

Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3054

L 196

fyrtioandra årgången

28 juli 1999

Svensk utgåva

Lagstiftning

Innehållsförteckning

I Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk

.....

II Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk

Rådet och Kommissionen

1999/490/EG, EKSG, Euratom:

- ★ Rådets och kommissionens beslut av den 12 maj 1999 om ingående av ett partnerskaps- och samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan 1

Avtal om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan 3

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor 34

Slutakt 38

1999/491/EG, EKSG, Euratom:

- ★ Rådets och kommissionens beslut av den 12 maj 1999 om ingående av ett partnerskaps- och samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan 46

Avtal om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan 48

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor 78

Slutakt 82

Pris: 19,50 EUR

SV

De rättsakter vilkas titlar är tryckta med fin stil är sådana rättsakter som har avseende på den löpande handläggningen av jordbrukspolitiska frågor. De har normalt begränsad giltighetstid.

Beträffande alla övriga rättsakter gäller att titlarna är tryckta med fet stil och föregås av en asterisk.

II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

RÅDET OCH KOMMISSIONEN

RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

av den 12 maj 1999

om ingående av ett partnerskaps- och samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan

(1999/490/EG, EKSG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD,

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 54.2, artikel 57.2 sista meningen, artikel 66, artikel 73c.2, artikel 75, artikel 84.2, artiklarna 99, 100, 113 och 235 jämförda med artikel 228.2 andra meningen och 228.3 andra stycket i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stål gemenskapen, särskilt artikel 95 i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke⁽¹⁾,

efter samråd med EKSG:s rådgivande kommitté och med rådets samtycke,

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

av följande skäl:

1. Ingåendet av partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena

sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan, vilket undertecknades den 23 januari 1995 i Bryssel, kommer att bidra till att förverkliga Europeiska gemenskapernas mål.

2. Detta avtal syftar till att stärka de band som knöts särskilt genom avtalet mellan EEG och Euratom och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades den 18 december 1989 och godkändes genom rådets beslut 90/116/EEG⁽²⁾.
3. Vissa skyldigheter, som föreskrivs i partnerskaps- och samarbetsavtalet vid sidan av tillämpningsområdet för gemenskapens handelspolitik, påverkar eller kan påverka den ordning som inrättats genom gemenskapsrättsakter, som antagits inom områden för etableringsrätt, transport och behandling av företag.
4. Nämnda avtal ålägger Europeiska gemenskapen vissa skyldigheter med avseende på kapitalrörelser och betalningar mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan.
5. I den mån nämnda avtal för övrigt påverkar rådets direktiv 90/434/EEG av den 23 juli 1990 om ett gemensamt beskattningssystem för fusion, fission, överföring av tillgångar och utbyte av aktier eller andelar som berör bolag i olika medlemsstater⁽³⁾ och rådets direktiv 90/435/EEG av den 23 juli 1990 om ett gemensamt beskattningssystem för moderbolag och dotterbolag hemmahörande i olika medlemsstater⁽⁴⁾, som grundar sig på artikel 100 i För-

⁽¹⁾ EGT C 115, 14.4.1997, s. 196.

⁽²⁾ EGT L 68, 15.3.1990, s. 1.

⁽³⁾ EGT L 225, 20.8.1990, s. 1.

⁽⁴⁾ EGT L 225, 20.8.1990, s. 6.

draget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, bör nämnda artikel gälla som rättslig grund.

6. Vissa bestämmelser i nämnda avtal ålägger gemenskapen skyldigheter med avseende på tillhandahållande av tjänster som går utöver den gränsöverskridande strukturen.
7. För vissa bestämmelser i nämnda avtal som är avsedda att genomföras av gemenskapen föreskriver inte Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen några särskilda befogenheter. Bestämmelserna i artikel 235 i fördraget bör följaktligen användas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan, protokollet, förklaringarna och skriftväxlingen godkänns på Europeiska gemenskapens, Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Dessa texter bifogas detta beslut.

Artikel 2

1. Den ståndpunkt som gemenskapen intar i samarbetsrådet och i samarbetskommittén när den senare av samarbetsrådet har befullmäktigats att handla, skall bestämmas av rådet, på

förslag av kommissionen, eller, i förekommande fall, av kommissionen och stå i överensstämmelse med motsvarande bestämmelser i Fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

2. Rådets ordförande skall, i enlighet med artikel 77 i partnerskaps- och samarbetsavtalet, vara ordförande i samarbetsrådet och skall framföra gemenskapens ståndpunkt. En företrädare för kommissionen skall vara ordförande i samarbetskommittén i enlighet med dess arbetsordning och framföra gemenskapens ståndpunkt.

3. Beslut om offentliggörande av samarbetsrådets och samarbetskommitténs rekommendationer i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* skall fattas från fall till fall av rådet respektive kommissionen.

Artikel 3

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar göra den anmälan som avses i artikel 99 i avtalet. Kommissionens ordförande skall göra samma anmälan på Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Utfärdat i Bryssel den 12 maj 1999.

På kommissionens vägnar

J. SANTER

Ordförande

På rådets vägnar

K.-H. FUNKE

Ordförande

AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE

mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade medlemsstaterna, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN, OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade gemenskapen,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN KAZAKSTAN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Republiken Kazakstan samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Republiken Kazakstan vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som upprättats dem emellan tidigare, särskilt genom Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, som undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kazakstans åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kazakstans bestämda åtagande att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Wien och Madrid, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet av 1992 från Helsingfors "The Challenges of Change",

SOM BEKRÄFTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kazakstans anammande av Europeiska energistadgan,

SOM ÄR ÖVERTYGDADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att förutsätta och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Republiken Kazakstan fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbetet, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen med grannländerna i de områden som omfattas av detta avtal för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att vid behov tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM de ekonomiska och sociala skillnaderna mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan,

SOM INSER att ett av huvudsyftena med detta avtal bör vara att underlätta undanröjandet av dessa skillnader genom gemenskapsbistånd till utvecklingen och omstruktureringen av Republiken Kazakstans ekonomi,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna en efter hand tilltagande tillnärming mellan Republiken Kazakstan och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden och Republiken Kazakstans efter hand tilltagande integrering i det öppna internationella systemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln på grundval av principerna i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT),

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkoren för t.ex. etablering av företag, arbete, tjänsteproduktion och kapitalrörelser, liksom om det önskvärda i att röra sig i riktning mot att bevilja varandras företag nationell behandling,

SOM ÄR ÖVERTYGDADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete särskilt inom områdena energi och säkerhet inom civil kärnenergi,

SOM ÄR MEDVETNA OM parternas föresats att utveckla samarbetet på rymdforskningsområdet så att deras verksamheter inom detta område kompletterar varandra,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsutbytet,

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

Artikel 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja en hållbar utveckling hos dem,
- lägga en grund för ett rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt, vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete,
- stödja Republiken Kazakstans ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi samt att fullfölja övergången till marknadsekonomi.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

Artikel 2

Respekten för demokrati, principerna i folkrätten och mänskliga rättigheter, såsom de definieras i särskilt Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för marknads-ekonomiska principer, inbegripet de som uppställs i handlingarna från ESK:s konferens i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en väsentlig beståndsdel av partnerskapet och av detta avtal.

Artikel 3

Parterna anser att det är väsentligt för framtida välstånd och stabilitet i den region som tidigare utgjorde Sovjetunionen, att de nya oberoende stater som har uppstått genom upplösningen av Socialistiska rådsrepublikernas union, nedan kallade oberoende stater, bibehåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i Helsingforslutakten och i folkrätten och i en anda av god grannsämja och kommer att göra allt de kan för att uppmuntra denna process.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

Artikel 4

ändringarna i Republiken Kazakstan och bidra till att upprätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen skall

Parterna skall upprätta en regelbunden politisk dialog som de avser att utveckla och intensifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan Europeiska unionen och Republiken Kazakstan, stödja de pågående politiska och ekonomiska för-

- stärka banden mellan Republiken Kazakstan och gemenskapen och dess medlemsstater och därigenom med samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska

konvergens som uppnåtts genom detta avtal kommer att medföra intensivare politiska förbindelser,

- åstadkomma en ökad konvergens av ståndpunkterna i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten.

Artikel 5

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas enligt artikel 76 och vid andra tillfällen, efter överenskommelse.

Artikel 6

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och företrädare för Republiken Kazakstan, å andra sidan.
- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området såsom Förenta nationerna, ESK-möten och på annat håll.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

Artikel 7

Politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas enligt artikel 81.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

Artikel 8

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet förfaranden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
- skatter och andra pålagor av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
- betalningsätt och betalningsöverföringar,
- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på

- a) fördelar som beviljas i syfte att upprätta en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område upprättats,
- b) fördelar som beviljas särskilda länder i enlighet med GATT och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,

- c) fördelar som beviljas angränsande för att underlätta gränstrafiken.

3. Under en övergångstid som löper ut den dag då Republiken Kazakstan ansluter sig till GATT eller den 31 december 1998, beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Republiken Kazakstan beviljar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

Artikel 9

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen med detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i den andra partens tullområde eller som är avsedda för den partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan de båda parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella andra särbestämmelser, som parterna har kommit överens om och som rör specifika områden, särskilt transport eller produkter.

Artikel 10

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten dessutom i enlighet med sin lagstiftning bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införts tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de förhållanden under vilka parten i fråga godtog de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

Artikel 11

1. Varor med ursprung i Republiken Kazakstan skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 13, 16 och 17 i detta avtal och bestämmelserna i artiklarna 77, 81, 244, 249 och 280 i anslutningsakten för Spanien och Portugal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Republiken Kazakstan utan kvantitativa restriktioner, utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 13, 16, 17 i detta avtal.

Artikel 12

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

Artikel 13

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden att inhemska producenter av samma eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Republiken Kazakstan, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Innan några åtgärder vidtas, eller snarast möjligt därefter, skall, i de fall för vilka punkt 4 gäller, gemenskapen eller Republiken Kazakstan, alltefter omständigheterna, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt avdelning IX.

3. Om parterna trots samråden inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet når en överenskommelse om åtgärder för att undvika den uppkomna situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som krävs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter, när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, under förutsättning att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall de avtalsslutande parterna prioritera dem som minst hindrar att målen i detta avtal uppnås.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförandet av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller i närstående intern lagstiftning.

Artikel 14

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga utvecklingen av bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna tillåter, däribland den situation som uppstår genom Republiken Kazakstans anslutning till GATT. Samarbetsrådet kan utfärda rekommendationer till parterna om sådan utveckling vilka, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Artikel 15

Avtalet skall inte hindra sådana förbud mot eller restriktioner för import, export eller transitering som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

Artikel 16

Denna avdelning skall inte tillämpas på handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50–63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med sådana varor skall regleras av ett särskilt avtal, som paraferades den 15 oktober 1993 och tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1994.

Artikel 17

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall reg-

leras av bestämmelserna i denna avdelning, med undantag av artikel 11 och, vid tiden för dess ikraftträdande, av bestämmelserna i ett avtal om kvantitativa arrangemang vid handel med EKSG-stålprodukter.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor, som skall bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Republiken Kazakstan, å andra sidan, skall inrättas.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor som är av intresse för parterna.

Artikel 18

Handel med kärnmateriel skall omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Kazakstan.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRSVERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

Artikel 22

ARBETSVILLKOR

Artikel 19

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att kazakiska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Republiken Kazakstan skall Republiken Kazakstan se till att medborgare i en medlemsstat, som är lagligen anställda inom Republiken Kazakstans territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

Artikel 20

Samarbetsrådet skall undersöka vilka gemensamma ansträngningar som kan göras för att kontrollera illegal invandring och skall därvid ta hänsyn till principer och praxis i fråga om återtagande.

Artikel 21

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i dokumentet från ESK-konferensen i Bonn.

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 19, 20 och 21.

KAPITEL II

VILLKOR SOM PÅVERKAR ETABLERING OCH DRIFT AV BOLAG

Artikel 23

1. a) Gemenskapen och dess medlemsstater skall förbehålla kazakiska bolag en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges bolag från tredje land vad gäller etablering på medlemsstaternas territorium, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.
- b) Utan att det påverkar de förbehåll som förtecknas i bilaga II skall gemenskapen och dess medlemsstater förbehålla kazakiska bolags dotterbolag, som är etablerade inom medlemsstaternas territorium, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges deras egna bolag vad gäller drift, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.
- c) Gemenskapen och dess medlemsstater skall förbehålla kazakiska bolags filialer, som är etablerade inom medlemsstaternas territorium, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges filialer till bolag från tredje land vad gäller drift, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.

2. Utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 34 och 85, skall Republiken Kazakstan förbehålla gemenskapsbolag och deras filialer inom sitt territorium vad gäller etablering och drift, som dessa definieras i artikel 25, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges dess egna bolag och dessas

filialer eller bolag och filialer från tredje land, om den behandlingen är bättre, allt i enlighet med dess lagar och andra författningar.

Artikel 24

1. Bestämmelserna i artikel 23 skall inte tillämpas på flygtransport, transport på inre vattenvägar och sjötransporter.

2. Då det gäller verksamhet som skeppsklarerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, däribland kombinerad transportverksamhet, som består av en etapp till sjöss, skall dock varje part tillåta den andra partens bolags kommersiella närvaro inom sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till bolag från tredje land får, om dessa är bättre.

Sådan verksamhet omfattar men är inte begränsad till

- a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och därmed förknippade tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering, oavsett om dessa tjänster utförs eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller genom tjänsteleverantörer med vilka denne har etablerat bestående affärskontakter,
- b) upphandling och användning för egen eller för kunders räkning (och för vidareförsäljning till kunder) av alla slags transporttjänster och därmed förknippade tjänster, däribland alla slags transporttjänster inom landet, särskilt på inre vattenvägar, med väg eller järnväg, vilka tjänster är nödvändiga för att tillhandahålla ett helhetssystem,
- c) utarbetande av transporthandlingar, tullhandlingar och andra handlingar som rör de transporterade varornas ursprung och slag,
- d) tillhandahållande av affärsupplysningar på alla sätt, däribland datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat sägs i eventuella icke-diskriminerande restriktioner då det gäller telekommunikation),
- e) etablering av affärsöverenskommelser, däribland att delägarskap i företagets aktiekapital och tillsättning av lokalt rekryterad personal (eller, i fråga om utländsk personal, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal) med vilken lokalt etablerad skeppsklarerare som helst,

- f) agerande på företagets vägnar, organisation av fartygs anlöpning eller vid behov övertagande av last.

Artikel 25

I detta avtal avses med:

- a) *gemenskapsbolag* respektive *kazakiskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats eller Republiken Kazakstans lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Republiken Kazakstans territorium. Skulle emellertid ett bolag, som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats eller Republiken Kazakstans lagstiftning, endast ha sitt säte inom gemenskapens eller Republiken Kazakstans territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett kazakiskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna eller Republiken Kazakstan.
- b) *dotterbolag till ett bolag*: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det förra.
- c) *filial till ett bolag*: ett bolags driftställe utan status som juridisk person, vilket förefaller stadigvarande, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett juridiskt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgning.
- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller kazakiska bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Republiken Kazakstan respektive gemenskapen,
- e) *verksamhet*: bedrivande av ekonomiska aktiviteter,
- f) *ekonomiska aktiviteter*: aktiviteter av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter med en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel III också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller Republiken Kazakstan, som är etablerade utanför gemenskapen respektive Republiken Kazakstan och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Republi-

ken Kazakstan och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive i Republiken Kazakstan, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller i Republiken Kazakstan i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

Artikel 26

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskal, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vars egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkra det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

Artikel 27

Bestämmelserna i detta avtal får inte påverka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 28

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett kazakiskt bolag som är etablerat inom Republiken Kazakstans respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Republiken Kazakstans respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Republiken Kazakstan under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som beskrivs i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade organisationer, betraktas "personal som förflyttas inom företag" enligt definitionen i c i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (men inte som majoritetsaktieägare) minst ett år före en sådan förflyttning:

a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande

— ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,

— överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,

— behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.

b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Värderingen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, återspegla en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, däribland medlemskap i en godkänd yrkessammanslutning.

c) Med "personal som förflyttas inom företag" avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sin huvudsakliga verksamhet inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

Artikel 29

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som gör att villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag begränsas jämfört med dem som rådde vid tiden före avtalets undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 37: de fall som omfattas av artikel 37 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Republiken Kazakstans regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 43, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Republiken Kazakstan mer än vid tiden före avtalets undertecknande. Gemenskapen

kan begära att Republiken Kazakstan översänder förslag till sådana lagar eller förordningar och inleder samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Republiken Kazakstan skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Republiken Kazakstan, mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Republiken Kazakstan vid tiden före ikraftträdandet av ifrågasvarande rättsakt.

KAPITEL III

GRÄNSÖVERSKRIDANDE TILLHANDAHÅLLANDE AV TJÄNSTER MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN KAZAKSTAN

Artikel 30

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att tillåta efter hand tilltagande leveranser av tjänster från gemenskapsbolag eller kazakiska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

Artikel 31

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Republiken Kazakstan.

Artikel 32

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsad tillgång till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som är tillämpliga på någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att

bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar att fri konkurrens är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna

a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och det före detta Sovjetunionen,

b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,

d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

Vardera parten skall bland annat bevilja fartyg som handhas av medborgare eller företag från den andra parten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som beviljas partens egna fartyg vad gäller tillgång till hamnar, som är öppna för internationell handel, utnyttjande av infrastruktur och därmed förbundna tjänster i dessa hamnar liksom därtill knutna avgifter och pålagor, tullåttnader och tilldelning av dockor och tjänster för lastning och lossning.

3. Medborgare och företag i gemenskapen som tillhandahåller internationella sjötransporttjänster skall ha frihet att tillhandahålla internationella sjö- och flodtransporttjänster på Republiken Kazakstans inre vattenvägar och vice versa.

Artikel 33

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är avpassad för deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla framskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

Artikel 39

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 34

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsan.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, även om sambandet är tillfälligt.

Artikel 35

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers tillträde och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör eller försämrar de fördelar som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i avtalet. Den här bestämmelsen skall inte påverka tillämpningen av artikel 34.

Artikel 36

Företag som kontrolleras och helt ägs av kazakiska företag och gemenskapsföretag gemensamt skall också gynnas av bestämmelserna i kapitel II, III och IV.

Artikel 37

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS) tillämpliga förpliktelser i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara förmånligare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS-bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

Artikel 38

Vid tillämpningen av kapitel II, III och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Republiken Kazakstan i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skatteförmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra skattesmitning eller skattefusk i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Republiken Kazakstan, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likvärdiga situationer, särskilt inte vad gäller bosättning.

Artikel 40

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 28 får ingen bestämmelse i kapitel II, III och IV i detta avtal tolkas så att

— medborgare i medlemsstaterna eller i Republiken Kazakstan ges rätt att passera in i eller vistas inom Republiken Kazakstans respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster.

— filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till kazakiska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha kazakiska medborgare inom gemenskapens territorium,

— kazakiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Republiken Kazakstans territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,

— kazakiska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till kazakiska bolag har rätt att tillhandahålla kazakiska medborgare att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,

— gemenskapsbolag eller kazakiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

KAPITEL V

LÖPANDE BETALNINGAR OCH KAPITAL

Artikel 41

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta godkänna alla löpande betalningar, som ingår i bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Republiken Kazakstan i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av avtalet skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansen, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel II samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna eller av eventuell vinst därav.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Republiken Kazakstan och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

4. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan för att främja syftena i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Republiken Kazakstan, till dess kazakisk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Republiken Kazakstan, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Republi-

ken Kazakstans status enligt IMF. Republiken Kazakstan skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de förorsakar minsta möjliga störning av detta avtal. Republiken Kazakstan skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Republiken Kazakstan, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller monetär politik i gemenskapen eller i Republiken Kazakstan, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

SKYDD AV IMMATERIELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÄGANDERÄTT

Artikel 42

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga III skall Republiken Kazakstan fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Republiken Kazakstan ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga III och som medlemsstaterna har anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

Artikel 43

1. Parterna erkänner att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Republiken Kazakstan och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Republiken Kazakstans befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Republiken Kazakstan skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning efter hand i ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler, inbegripet varje därtill knuten fråga och all praxis som påver-

kar handeln, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt transport.

3. Gemenskapen skall ge Republiken Kazakstan tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande av information på ett tidigt stadium särskilt om relevant lagstiftning,
- anordnande av seminarier,
- utbildningsverksamhet,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden

4. Parterna är överens om att undersöka hur man skall tillämpa respektive konkurrensbestämmelser i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VI

EKONOMISKT SAMARBETE

Artikel 44

1. Gemenskapen och Republiken Kazakstan skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och återhämtning och en hållbar utveckling i Republiken Kazakstan. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet i Republiken Kazakstan och skall vägledas av kraven på en hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också till fullo införliva miljömässiga hänsyn.

3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, investering och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi och säkerhet vad gäller civil kärnkraft, transport, turism, miljöskydd och regionalt samarbete.

4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt åtgärder som kan gynna samarbetet mellan de oberoende staterna i syfte att stimulera en harmonisk utveckling av regionen.

5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas av tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till gemenskapens relevanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de

oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommit i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Republiken Kazakstan och dess inrättade samordnings- och genomförandeföranden.

Artikel 45

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:
 - Utveckling av affärskontakter mellan marknadsaktörer hos båda parter.
 - Gemenskapens deltagande i Republiken Kazakstans strävan att omstrukturera sin industri.
 - Förbättring av företagsledning.
 - Förbättring av kvaliteten på industriprodukter.
 - Utveckling av effektiv produktions- och bearbetningskapacitet inom råvarusektorn.
 - Utveckling av lämpliga handelsregler och -praxis, inbegripet marknadsföring.
 - Miljöskydd.
 - Omställning av industrier som är knutna till försvaret.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka upprätthållandet av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

Artikel 46

Främjande och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och Republiken Kazakstans respektive behörighet och befogenhet skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd för investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara följande:

- Att medlemsstaterna och Republiken Kazakstan sluter avtal för främjande och skydd av investeringar när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Republiken Kazakstan sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den kazakiska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärslagar och etablera motsvarande affärsförutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investeringsmöjligheter genom bland annat branschmässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

Artikel 47

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrensutsatt tilldelning av kontrakt för varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

Artikel 48

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja inriktningen mot internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av kazakisk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall de söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter och tillämpningen av Europastandarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

Artikel 49

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklingsmöjligheterna för gruvdrift och inom icke-järnhaltiga metaller.
- Inrättande av en rättslig ram för samarbete.
- Handelsfrågor.
- Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
- Utbildning.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

Artikel 50

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja bilateralt samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer för ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker inom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 51.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförande av detta samarbete skall särskild uppmärksamhet ägnas åt omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som är eller har varit sysselsatta med forskning om och produktion av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser för skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

Artikel 51

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Republiken Kazakstan både inom den offentliga och privata sektorn.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Republiken Kazakstan inbegripet system för betygssättning inom högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.
- Utbildning av chefer inom den offentliga och privata sektorn och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.
- Samarbete mellan utbildningsinstitutioner och mellan utbildningsinstitutioner och företag.
- Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapsspråk.
- Högre studier för konferenstolkar.
- Journalistutbildning.
- Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas, som bygger på Republiken Kazakstans deltagande i gemenskapens Tempus-program.

Artikel 52

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Republiken Kazakstan, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för kazakiska produkter, under förhållanden som säkerställer miljöskydd, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av kazakiska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet växtskyddsnormer.

Artikel 53

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt principerna för marknadsekonomi och enligt Europeiska energistadgan mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.
2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:
 - Miljöeffekter av energiproduktion, energiförsörjning och energikonsumtion i syfte att förhindra eller minimera miljöskador till följd av sådan verksamhet.
 - En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av kvaliteten på och säkerheten hos energiförsörjningen, inbegripet en diversifiering av leverantörerna.
 - Utformning av en energipolitik.
 - Förbättring av förvaltningen och regleringen av energisektorn på ett sätt som är förenligt med principerna för en marknadsekonomi.
 - Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra förhållanden som är nödvändiga för att främja ökad handel med och investeringar i energi.

- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet.
- Modernisering av energiinfrastrukturen.
- Förbättring av energitekniken vid leverans och konsumtion inom alla slag av energi.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.
- Säkerhet vid energileverans, transport och transitering av energi och energimaterial.

Artikel 54

Miljö

1. Mot bakgrund av Europeiska energistadgan skall parterna utveckla och stärka samarbetet på områdena miljö och folkhälsa.
2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämringen av miljön, särskilt till följande:
 - Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljö; system för information om miljötillståndet.
 - Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
 - Ekologisk återuppbyggnad.
 - En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energi-användning.
 - Säkerhet vid industrianläggningar.
 - Klassificering och säker hantering av kemikalier.
 - Vattenkvalitet.
 - Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Baselkonventionen.
 - Miljöpåverkan av jordbruk, jorderosion och kemiska föroreningar.
 - Skydd av skogarna.
 - Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av de biologiska resurserna.
 - Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.

- Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
- Globala klimatförändringar.
- Utbildning och medvetenhet om miljön.
- Tekniskt bistånd avseende återställande av områden som påverkats av radioaktivitet och i fråga om därtill knutna hälsoproblem och sociala problem.
- Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.

3. Samarbetet skall ske särskilt genom

- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
- utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,
- gemensam forskningsverksamhet,
- förbättring av lagstiftningen för att närma sig nivån inom gemenskapen,
- samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrå, och på internationell nivå,
- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
- miljökonsekvensundersökningar.

Artikel 55

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och transportnäten i Republiken Kazakstan och utveckla och i tillämpliga fall säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer globalt transportsystem.

Detta samarbete skall bland annat omfatta följande:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar och vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt.

- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för utveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

Artikel 56

Rymden

Mot bakgrund av kompetensen inom respektive gemenskapen, dess medlemsstater och Europeiska rymdorganet, skall parterna, när så är lämpligt, främja långsiktigt samarbete på områdena civil rymdforskning, utveckling och kommersiell tillämpning. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt initiativ som fullt ut utnyttjar komplementariteten i deras respektive verksamhet.

Artikel 57

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.
- Överföring av teknik och know-how, inbegripet europeiska tekniska standarder och certifieringssystem.
- Främjande av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster i syfte att dra till sig investeringar.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnande sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området för elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och deras optimering.
- Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.
- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

Artikel 58

Finansiella tjänster

Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Republiken Kazakstan att delta i allmänt erkända system för ömsesidiga betalningsregleringar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utvecklingen av banktjänster och finansiella tjänster, utvecklingen av en gemensam marknad för kreditresurser, Republiken Kazakstans deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
- utvecklingen av ett skattesystem och dess institutioner i Republiken Kazakstan, utbyte av erfarenheter och personalutbildning,
- utvecklingen av försäkringstjänster som bland annat skulle skapa en förmånlig ram för gemenskapsföretags deltagande vid inrättande av samriskföretag inom försäkringssektorn i Republiken Kazakstan samt utvecklingen av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan Republiken Kazakstan och medlemsstaterna inom sektorn för finansiella tjänster.

Artikel 59

Penningtvätt

1. Parterna är överens om nödvändigheten av insatser och samarbete för att förhindra att deras finansiella system utnyttjas för att tvätta intäkter från kriminell verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.
2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att ställa upp lämpliga normer mot penningtvätt som motsvarar dem som antagits av gemenskapen och internationella fora på detta område, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (FATF).

Artikel 60

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.
2. De skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall också främja direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

Artikel 61

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av skyddsåtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbetsskador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser och hantering av giftiga kemiska ämnen,
- forskning för att utveckla kunskaper om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. Vad beträffar sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på området för socialt skydd, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planering och genomförande av sociala skyddsreformer i Republiken Kazakstan.

Dessa reformer skall syfta till att i Republiken Kazakstan utveckla metoder för ett socialt skydd som lämpar sig för marknadsekonomi och skall omfatta alla slag av socialt skydd.

Artikel 62

Turism

Parterna skall öka och utveckla sitt samarbete särskilt inom följande områden:

- Främjande av turistnäringen.
- Ökning av informationsutbyte.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensam verksamhet.
- Samarbete mellan officiella turistorgan.
- Utbildning för utveckling av turism.

Artikel 63

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Republiken Kazakstan.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

- Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
- Utveckling av en avpassad infrastruktur (en byrå för att stödja små och medelstora företag, kommunikationer, bistånd för att skapa en fond för små och medelstora företag).
- Utveckling av teknikcentra.

Artikel 64

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Republiken Kazakstan till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriella rättigheter.

Artikel 65

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för

konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter särskilt om priser, produkttegenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

Artikel 66

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Republiken Kazakstans tullsystem med gemenskapens.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

- Informationsutbyte.
- Förbättrade arbetsmetoder.
- Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
- Samtrafikförmåga mellan transiteringssystemen i gemenskapen och Republiken Kazakstan.
- Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport.
- Stöd vid införande av moderna tullinformationssystem.
- Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbete som förutses i detta avtal, särskilt i artikel 69, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

Artikel 67

Statistikarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagsamhet i Republiken Kazakstan.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

- Anpassning av Republiken Kazakstans statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.
- Utbyte av statistiska uppgifter.
- Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Republiken Kazakstan.

Artikel 68

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförandet av ekonomiska reformer och samordningen av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Republiken Kazakstan i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa.

Artikel 69

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa illegal framställning, tillhandahållande och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

*Artikel 70***Samarbete för att förhindra illegal verksamhet**

Parterna skall inleda samarbete som syftar till att förhindra illegal verksamhet som till exempel

- olaglig invandring och fysiska personers av den egna nationaliteten olagliga vistelse inom den andra partens territorium med beaktande av principerna och praxis för återtagande,
- ekonomiskt brottslighet, däribland korruption,
- illegala varutransaktioner, däribland av industriellt avfall,
- förfalskning,
- illegal handel med narkotika, psykotropa ämnen och vapen.

Samarbetet inom ovan nämnda områden skall grundas på inbördes samråd och nära samspel och erbjuda tekniskt och administrativt bistånd, däribland

- utarbetande av nationell lagstiftning för att förhindra illegal verksamhet,
- inrättandet av informationscentra,
- ökad effektivitet hos de institutioner som arbetar för att förhindra illegal verksamhet,
- personalutbildning och utveckling av forskningsinfrastrukturer,
- utarbetande av inbördes godtagbara åtgärder för att förhindra illegal verksamhet.

AVDELNING VII

KULTURELLT SAMARBETE*Artikel 71*

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

AVDELNING VIII

FINANSIELLT SAMARBETE*Artikel 72*

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 73, 74 och 75, skall Republiken Kazakstan åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag för att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Republiken Kazakstan.

Artikel 73

Detta finansiella stöd skall omfattas av Tacis-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

Artikel 74

Målen och områden för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program, som skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med hänsyn till Republiken Kazakstans behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

Artikel 75

För att göra det möjligt att utnyttja de tillgängliga resurserna optimalt skall parterna se till att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra berörda som t.ex. medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer som Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING IX

INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER SAMT SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 76

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppstår inom ramen för avtalet och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

Artikel 77

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Kazakstans regering, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Republiken Kazakstans regering.

Artikel 78

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som består av företrädare för Europeiska unionens rådsmedlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Republiken Kazakstans regering, å andra sidan, normalt tjänstemän på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Republiken Kazakstans regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

Artikel 79

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

Artikel 80

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT-avtalet, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som de avtalslutande parterna i GATT vanligen ger artikeln i fråga.

Artikel 81

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av Republiken Kazakstans parlament och av Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

Artikel 82

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Kazakstans parlament, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av Republiken Kazakstans parlament i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

Artikel 83

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

Artikel 84

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och till egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet

- skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Republiken Kazakstan avgörs genom skiljedom,
- är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomsstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som är ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,
- kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras kontrakt,
- skall parterna främja att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

Artikel 85

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådana åtgärder

- a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådan information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,
- b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,
- c) som den anser nödvändig för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller
- d) som den anser nödvändig för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och -teknik med dubbla användningsområden.

Artikel 86

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall
 - de förfaranden som tillämpas av Republiken Kazakstan i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare eller bolag,
 - de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Republiken Kazakstan inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Republiken Kazakstan eller kazakiska bolag.
2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller bosättningsort.

Artikel 87

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.
2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer.
3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra förlikningsman inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande, skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

Artikel 88

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler rådgöra om eventuella frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och andra relevanta aspekter av förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 13, 87 och 93.

Artikel 89

Den behandling som enligt detta avtal ges Republiken Kazakstan skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

Artikel 90

I detta avtal avses med *parter* Republiken Kazakstan, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

Artikel 91

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även omfattas av fördraget om Europeiska energistadgan och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

Artikel 92

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Avtalet skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig underrättelse om uppsägning av avtalet senast sex månader innan det upphör att gälla.

Artikel 93

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt avtalet. De skall se till att de syften som fastställs i avtalet uppnås.

2. Om endera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt avtalet, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar avtalets funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

Artikel 94

Bilagorna I, II och III skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

Artikel 95

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å

ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

Artikel 96

Detta avtal skall tillämpas dels inom de territorier inom vilka Fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stål gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, dels inom Republiken Kazakstans territorium.

Artikel 97

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

Artikel 98

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kazakiska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga och vilka skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

Artikel 99

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Republiken Kazakstan och gemenskapen, skall detta avtal ersätta Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Sovjetrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

Artikel 100

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft under år 1994 genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan, är de avtalslutande parterna överens om att uttrycket "dagen för avtalets ikraftträdande" skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

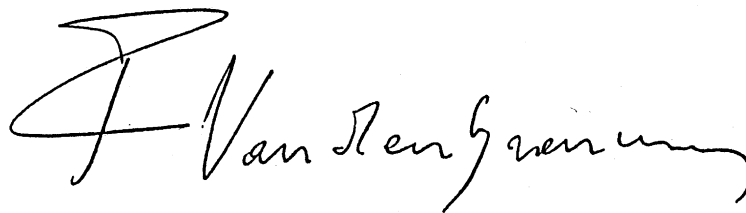
Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusenniohundra nittio fem.

Бір мільйон триста дев'яносто п'ять тисяч дев'яносто п'ять років
після народження в Брюсселі в сімнадцять років

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

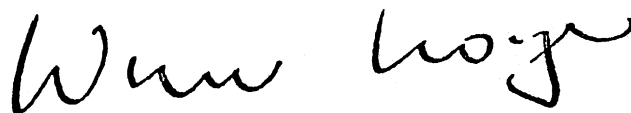
Für das Königreich Belgien



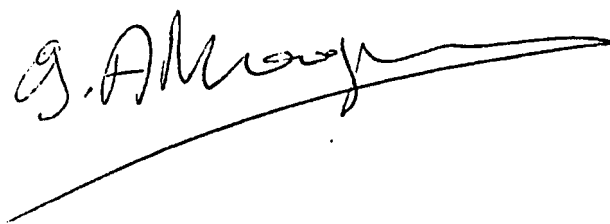
På Kongeriget Danmarks vegne



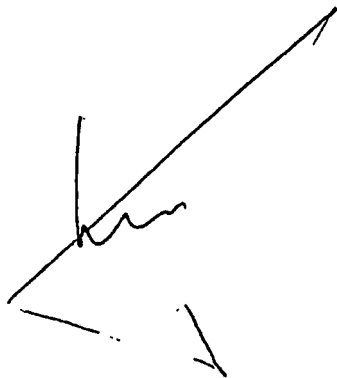
Für die Bundesrepublik Deutschland



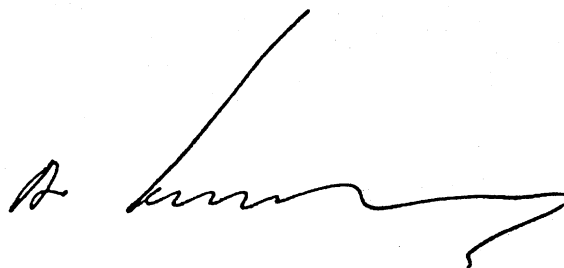
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Aloukos', with a long horizontal stroke extending to the right.

Por el Reino de España

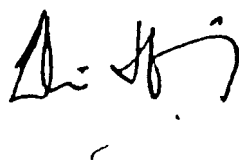
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial 'L' followed by a cursive name.

Pour la République française

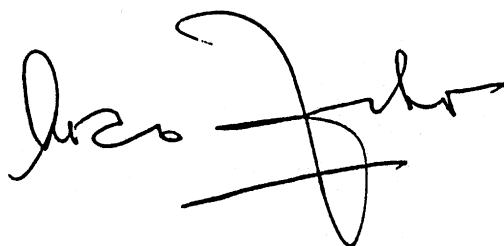
A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by a cursive name.

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. H. J.', with a small mark below it.

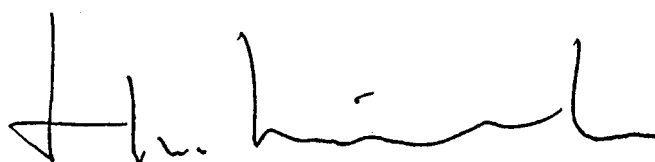
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Luca Fulco', with a long horizontal stroke extending to the right.

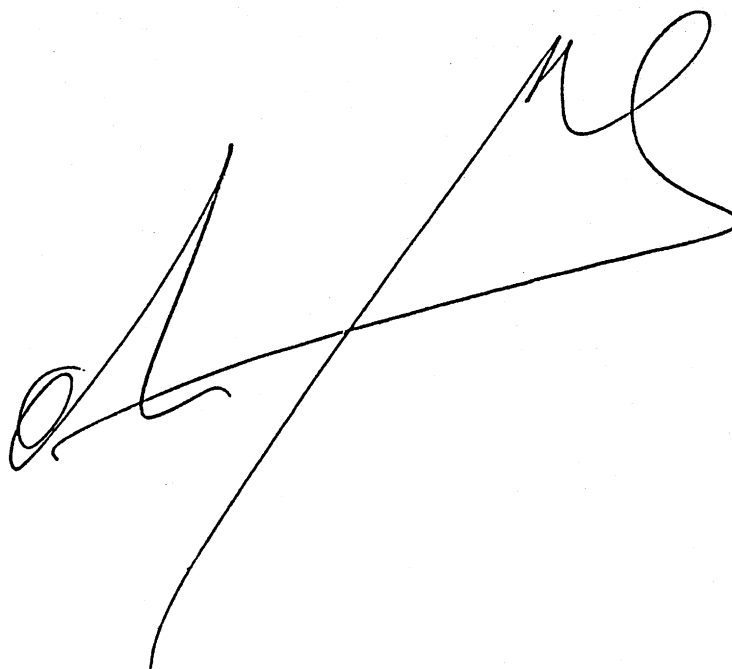
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall vertical stroke on the left and a series of connected loops and horizontal lines extending to the right.

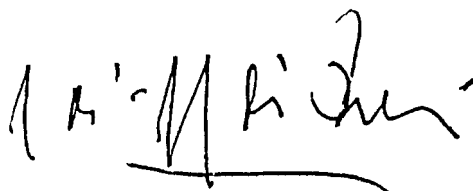
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'H' and followed by several connected loops and horizontal strokes.

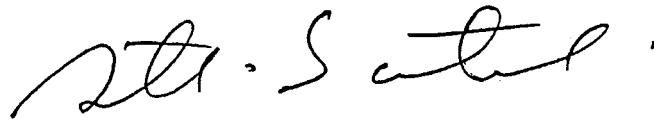
Für die Republik Österreich

A highly stylized handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping diagonal stroke that crosses itself and ends in a large loop.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be a name with a horizontal line underneath the final part of the signature.

Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Santala". The script is cursive and fluid.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lena Hjelm-Wall". The script is cursive and elegant.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Kew". The script is cursive and includes a long horizontal flourish at the end.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

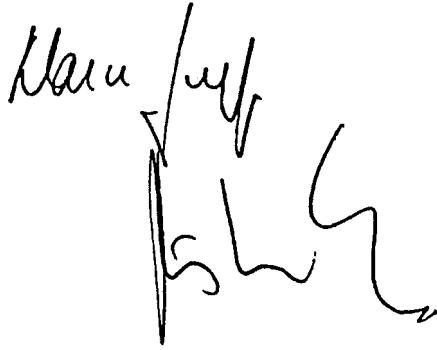
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

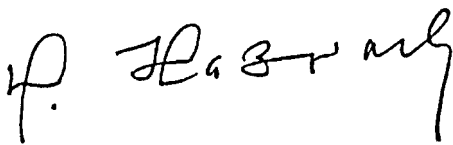
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar



Қазақстан Республикасының атынан



FÖRTECKNING ÖVER BIFOGADE DOKUMENT

- Bilaga I Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Kazakstan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 8.3.
- Bilaga II Gemenskapens förbehåll i enlighet med artikel 23.1 b.
- Bilaga III Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som avses i artikel 42.
- Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

BILAGA I

FÖRTECKNING ÖVER EXEMPEL PÅ FÖRMÅNER SOM REPUBLIKEN KAZAKSTAN BEVILJAR DE OBEROENDE STATERNA I ENLIGHET MED ARTIKEL 8.3

1. Armenien, Vitryssland, Estland, Georgien, Litauen, Moldavien, Ukraina, Turkmenistan, Ryssland:

Importavgifter tas inte ut.

Exportavgifter tas inte ut för varor som levereras enligt mothandelsavtal och mellanstatliga avtal inom de kvantiteter som anges i dessa avtal.

Mervärdesskatt tas inte ut på export och import. Punktskatter tas inte ut på export.

Alla oberoende stater:

Exportkvoter för leveranser av produkter enligt årliga mellanstatliga handels- och samarbetsavtal öppnas på samma sätt som för leveranser för statliga behov.

2. Armenien, Vitryssland, Estland, Georgien, Litauen, Moldavien, Ukraina, Turkmenistan:

Betalningar kan göras i rubel.

Ryssland:

Betalningar kan göras i rubel eller tenge.

Alla oberoende stater:

Särskilda system för icke-kommersiell verksamhet, inbegripet betalningar till följd av sådan verksamhet.

3. Alla oberoende stater:

Särskilda system för löpande betalningar.

4. Alla oberoende stater:

Särskilt prissystem i handeln med vissa råvaror och halvfabrikat.

5. Alla oberoende stater:

Särskilda transitvillkor.

6. Alla oberoende stater:

Särskilda villkor för tullförfaranden.

BILAGA II

GEMENSKAPENS FÖRBEHÅLL I ENLIGHET MED ARTIKEL 23.1 B

Gruvdrift

I vissa medlemsstater får koncession krävas för gruvdrift och mineralrättigheter för icke gemenskapskontrollerade bolag.

Fiske

Tillgång till och utnyttjande av de biologiska resurser och fiskevatten som är belägna i de marina farvatten som lyder under gemenskapens medlemsstaters suveränitet eller jurisdiktion är begränsad till fiskefartyg som för en gemenskapsmedlemsstats flagg och är registrerade inom gemenskapens territorium, om inte annat föreskrivs.

Förvärv av fast egendom

I vissa medlemsstater omfattas förvärv av fast egendom av bolag, som inte är gemenskapsbolag, av restriktioner.

Audiovisuella tjänster inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet radiosändningar och andra former av utsändning till allmänheten får reserveras för audiovisuella verk, som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster inbegripet mobil- och satellittjänster**Reserverade tjänster**

I vissa medlemsstater är tillträde till marknaden för kompletterande tjänster och infrastrukturer begränsat.

Yrkesmässiga tjänster

Tjänster som är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstaterna. Under vissa förhållanden får dessa personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig för icke gemenskapskontrollerade bolag som önskar driva ett jordbruksföretag. Icke gemenskapskontrollerade bolags förvärv av vingårdar omfattas av anmälan eller, om nödvändigt, av tillstånd.

Nyhetsbyråtjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar för utländskt ägande i förlag och radio- och televisionsföretag.

BILAGA III

**KONVENTIONER OM IMMATERIELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÄGANDERÄTT ENLIGT
ARTIKEL 42**

1. Artikel 42.2 avser följande multilaterala konventioner:
 - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971),
 - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
 - Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
 - Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, reviderad 1979).
 - Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
 - Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (Genèvetexten, 1991).
 2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 42.2 skall gälla andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning.
 3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen om industriellt rättsskydd (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad och modifierad 1979 och 1984).
 4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Republiken Kazakstan vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Republiken Kazakstan ger tredje land enligt bilaterala avtal.
 5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som Republiken Kazakstan ger tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som Republiken Kazakstan ger något annat land i det före detta Sovjetunionen.
-

PROTOKOLL**om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor***Artikel 1***Definitioner**

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: bestämmelser som är tillämpliga inom parternas territorier och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll som antagits av parterna,
- b) *tullar*: alla tullar, skatter, taxor och avgifter som fastställs och uppbärs inom parternas territorier i enlighet med tullagstiftningen, dock med undantag av taxor och avgifter som är begränsade till belopp som motsvarar de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster,
- c) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- e) *överträdelse*: varje brott mot tullagstiftningen liksom varje försök att bryta mot denna.

*Artikel 2***Räckvidd**

1. Parterna skall, inom ramen för sina befogenheter, bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, särskilt genom att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av denna lagstiftning.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll är tillämpligt på varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

*Artikel 3***Bistånd på begäran**

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, däri inbegripet information om upptäckta eller planerade handlingar som innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning.
2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda om huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.
3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av
 - a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
 - b) platser där varulager har samlats på ett sätt som gör att det finns skälig grund att anta att de är avsedda att levereras i samband med verksamhet som strider mot den andra partens tullagstiftning,
 - c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan ge upphov till omfattande överträdelser av tullagstiftningen,
 - d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

*Artikel 4***Bistånd på eget initiativ**

Parterna skall bistå varandra i enlighet med sina lagar, regler och andra rättsliga instrument, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som hänför sig till

- förfaranden som har inneburit, innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning och som kan vara av intresse för andra parter,

- nya medel eller metoder som används vid genomförande av sådana förfaranden,
- varor som är kända för att vara föremål för omfattande överträdelser av tullagstiftningen.

Artikel 5

Överlämnande och meddelanden

På begäran av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nödvändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut,

som omfattas av detta protokoll. I ett sådant fall är artikel 6.3 tillämplig.

Artikel 6

Biståndsframställningens form och bistånd

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De handlingar som är nödvändiga för att framställa skall kunna efterkommas skall medfölja framställningen. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.
2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:
 - a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
 - b) Den begärda åtgärden.
 - c) Föremålet för och skälet till framställningen.
 - d) De lagar och andra rättsliga element som berörs.
 - e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
 - f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda utredningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

Artikel 7

Handläggning av framställningar

1. För att efterkomma en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, eller när denna inte är behörig, det administrativa organ till vilket den anmodade myndigheten ställt framställningen, handla inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna tillgänglig information eller genom att antingen företa eller låta företa lämpliga undersökningar.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra rättsliga instrument.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, erhålla den information om överträdelser av tullagstiftningen som den ansökande myndigheten behöver för tillämpningen av detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

Artikel 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

*Artikel 9***Undantag från skyldigheten att lämna bistånd**

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet

a) sannolikt skulle strida mot suveränitet, allmän ordning, säkerhet eller andra väsentliga intressen, eller

b) skulle gälla valuta- eller skattelagstiftning som inte kan hänföras till bestämmelser om tullar, eller

c) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.

3. Om en framställan om bistånd inte efterkoms eller om den avslås, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och om skälen för detta.

*Artikel 10***Skyldighet att iakttä sekretess**

1. All information som lämnas i enlighet med detta protokoll skall, oavsett form, vara konfidentiell. Den skall omfattas av sekretess och åtnjuta det skydd som gäller likartad information enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog den och enligt motsvarande bestämmelser som för gemenskapens myndigheter.

2. Personuppgifter skall inte överlämnas om det finns skäligen grund att anta att överföringen eller användningen av uppgifterna skulle strida mot en parts grundläggande rättsprinciper, i synnerhet om den berörda personen kan lida otillbörlig skada. På begäran skall den mottagande parten informera den part som lämnat uppgifterna om användningen av den tillhandahållna informationen och om vilka resultat som uppnåtts.

3. Personuppgifter får endast överlämnas till tullmyndigheter och, om det är nödvändigt för åtal, till åklagar- och rättsvårdande myndigheter. Andra personer eller myndigheter får erhålla sådana uppgifter endast efter tillstånd från den myndighet som lämnat uppgifterna.

4. Den tillhandahållande parten skall försäkra sig om riktigheten hos den information som lämnas ut. Om det framkommer att den var oriktig eller bör förstöras, skall detta utan

dröjsmål anmälas till den mottagande parten. Den senare skall göra rättelsen eller förstöra informationen.

5. Utan att det påverkar fall av övervägande allmänt intresse, kan den berörda personen på begäran erhålla information om sådana uppgifter som finns lagrade på data och om ändamålet med lagringen.

*Artikel 11***Användning av information**

1. Information som erhållits skall användas uteslutande för detta protokolls syften och får användas hos parterna för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande från den administrativa myndighet som lämnade informationen, och informationen skall omfattas av de förbehåll som den myndigheten kan ha uppställt.

2. Punkt 1 skall inte förhindra att informationen används i eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds därefter med anledning av att tulllagstiftningen överträtts.

3. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesmål samt förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som tagits del av, i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

*Artikel 12***Sakkunniga och vittnen**

En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för detta bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också förete sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

*Artikel 13***Utgifter för bistånd**

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentligtanställda.

*Artikel 14***Tillämpning**

1. Förvaltningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Republiken Kazakstan, å ena sidan, och de behöriga enheterna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i Europeiska unionens medlemsstater, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

*Artikel 15***Komplementaritet**

1. Detta protokoll skall komplettera och inte hindra tillämpningen av eventuella andra avtal om ömsesidigt bistånd, som har slutits eller kan komma att slutas mellan en eller flera medlemsstater i Europeiska unionen och Republiken Kazakstan. Det skall inte heller utesluta att ett mera vittgående ömsesidigt bistånd beviljas med stöd av sådana avtal.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 11, skall dessa avtal inte påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan kommissionens behöriga enheter och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- och STÅLGEMENSKAPEN och Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och för

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- och STÅLGEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REPUBLIKEN KAZAKSTAN

å andra sidan,

har vid ett möte den 23 januari år nittonhundranittiofem för att underteckna Avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan, nedan kallat "avtalet", antagit följande texter:

Avtalet, inbegriper bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Kazakstan har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om artikel 13 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 23 i avtalet

Gemensamt förklaring om begreppet *kontroll* i artikel 25 b) och artikel 36 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 42 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 93 i avtalet

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Kazakstan beaktat den förklaring från den franska regeringen, vilken bifogas denna slutakt:

Förklaring från franska regeringen om dess utomeuropeiska länder och territorier.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

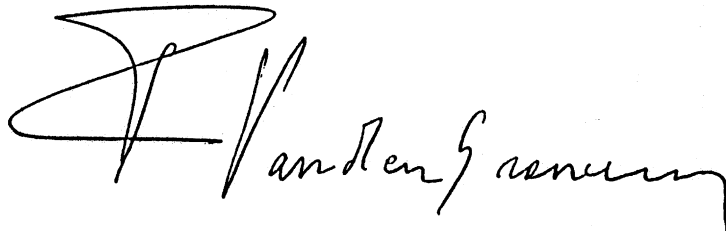
Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettuseniohundra nittio fem.

Бір мың тоғыз жүз тоқсан бесінші жауында қауіпсіздік туралы шарттарға қол қойылған күні Брюссель қаласында жасалған

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Flandern Gemeenschap". The signature is stylized and cursive.

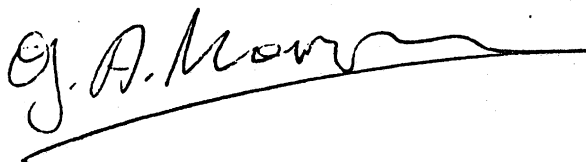
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. Slytte Christoffersen". The signature is cursive and written in a dark ink.

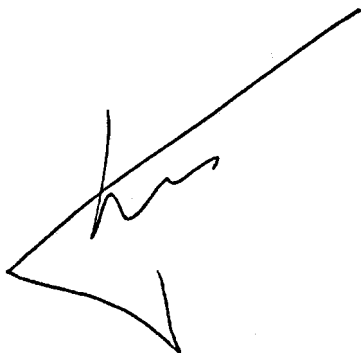
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. Kohl". The signature is cursive and written in a dark ink.

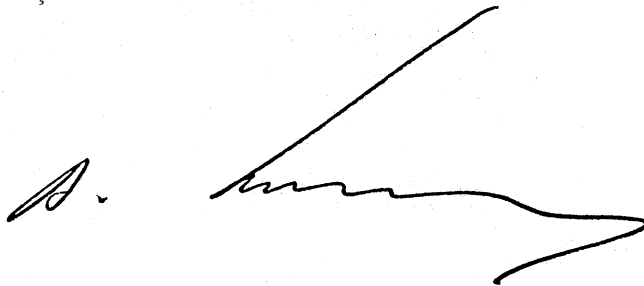
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. A. Morou". The signature is cursive and written in a dark ink.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "K. González". The signature is cursive and written in a dark ink.

Pour la République française

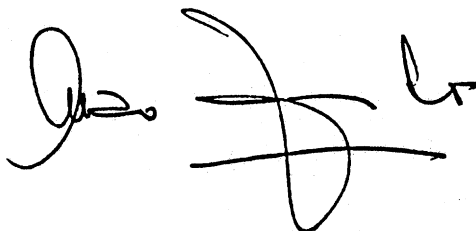
A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'A.' followed by a long, sweeping horizontal stroke that ends in a sharp hook.

Thar cheann Na hÉireann

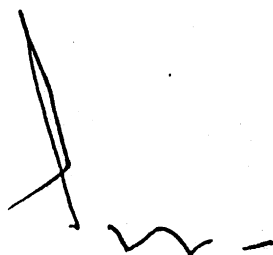
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. H. G.' written in a cursive style.

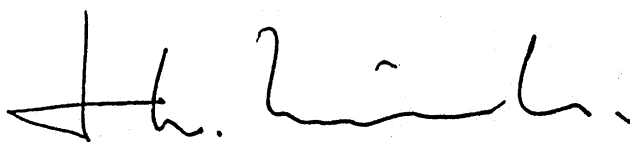
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'G.' followed by a large, complex loop and a horizontal stroke.

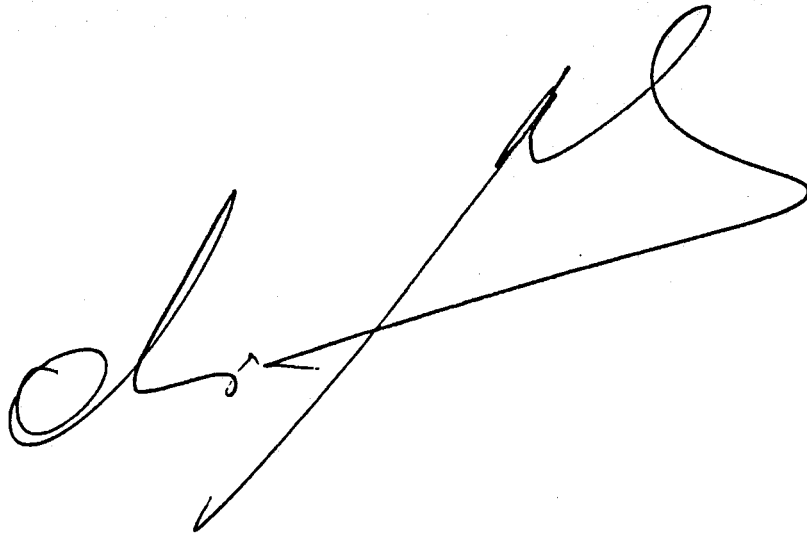
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'L.' followed by a series of wavy horizontal lines.

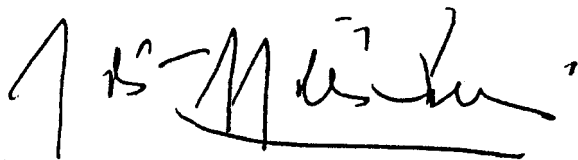
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'H.' followed by a series of wavy horizontal lines.

Für die Republik Österreich



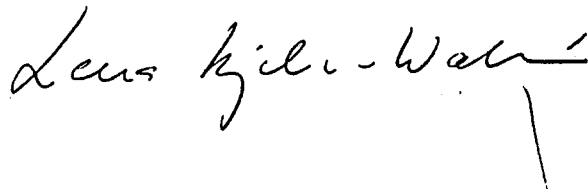
Pela República Portuguesa



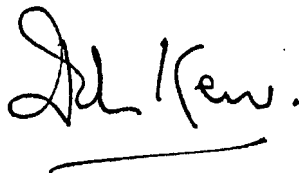
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

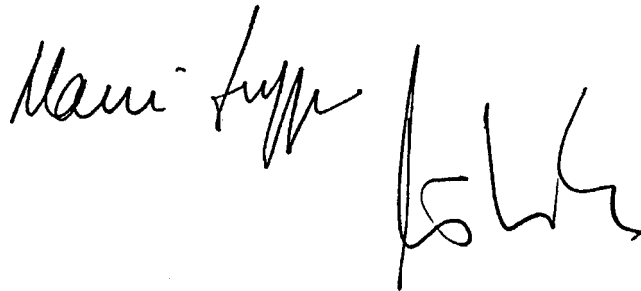
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

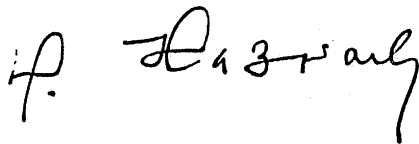
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar



Қазақстан Республикасының атынан



Gemensam förklaring om artikel 13

Gemenskapen och Republiken Kazakstan förklarar att texten i skyddsklausulen inte innebär skyddsbehandling enligt GATT.

Gemensam förklaring om artikel 23

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 37 och 40 är parterna överens om att orden i *enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar* och i *enlighet med dess lagar och andra författningar* som återges i artikel 23 punkterna 1 och 2 avser, att vardera parten får reglera etablering och drift av bolag inom sitt territorium, förutsatt att dessa författningar inte för den andra partens bolags etablering och drift innebär några nya begränsningar som leder till en mindre förmånlig behandling än den som ges deras egna bolag eller tredje lands bolag, dotterbolag eller filialer.

Gemensam förklaring om begreppet "kontroll" i artikel 25 b och artikel 36

1. Parterna bekräftar sin enighet om att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i varje särskilt fall.
 2. Exempelvis skall ett bolag anses *kontrollerat* av ett annat bolag och därmed anses vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om
 - det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller
 - det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av förvaltnings-, lednings- eller tillsynsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.
 3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.
-

Gemensam förklaring om artikel 42

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska benämningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10 a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

Gemensam förklaring om artikel 93

För en riktig tolkning och praktisk tillämpning är parterna överens om att begreppet *särskilt brådskande fall* i artikel 93 i avtalet avser fall då en av parterna väsentligen bryter mot avtalet. Ett väsentligt brott mot avtalet består i

- a) en enligt internationell rätts allmänna regler otillåten vägran att fullgöra avtalet
eller
- b) brott mot de i artikel 2 fastställda huvudbeståndsdelarna i avtalet.

Förklaring från franska regeringen

Frankrike noterar att Avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Kazakstan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

av den 12 maj 1999

om ingående av ett partnerskaps- och samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan

(1999/491/EG, EKSG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD,

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 54.2, artikel 57.2 sista meningen, artikel 66, artikel 73c.2, artikel 75, artikel 84.2, artiklarna 99, 100, 113 och 235 jämförda med artikel 228.2 andra meningen och 228.3 andra stycket i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, särskilt artikel 95 i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke⁽¹⁾,

efter samråd med EKSG:s rådgivande kommitté och med rådets samtycke,

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

av följande skäl:

1. Ingåendet av partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan, vilket undertecknades den 9 februari 1995 i Bryssel, kommer att bidra till att förverkliga Europeiska gemenskapernas mål.
2. Detta avtal syftar till att stärka de band som knöts särskilt genom avtalet mellan EEG och Euratom och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades den 18 december 1989 och godkändes genom rådets beslut 90/116/EEG⁽²⁾.

3. Vissa skyldigheter, som föreskrivs i partnerskaps- och samarbetsavtalet vid sidan av tillämpningsområdet för gemenskapens handelspolitik, påverkar eller kan påverka den ordning som inrättats genom gemenskapsrättsakter, som antagits inom områdena för etableringsrätt, transport och behandling av företag.

4. Nämda avtal ålägger Europeiska gemenskapen vissa skyldigheter med avseende på kapitalrörelser och betalningar mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan.

5. I den mån nämnda avtal för övrigt påverkar rådets direktiv 90/434/EEG av den 23 juli 1990 om ett gemensamt beskattningssystem för fusion, fission, överföring av tillgångar och utbyte av aktier eller andelar som berör bolag i olika medlemsstater⁽³⁾ och rådets direktiv 90/435/EEG av den 23 juli 1990 om ett gemensamt beskattningssystem för moderbolag och dotterbolag hemmahörande i olika medlemsstater⁽⁴⁾, som grundar sig på artikel 100 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, bör nämnda artikel gälla som rättslig grund.

6. Vissa bestämmelser i nämnda avtal ålägger gemenskapen skyldigheter med avseende på tillhandahållande av tjänster som går utöver den gränsoverskridande strukturen.

7. För vissa bestämmelser i nämnda avtal som är avsedda att genomföras av gemenskapen föreskriver inte Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen några särskilda befogenheter. Bestämmelserna i artikel 235 i fördraget bör följaktligen användas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan, protokollet, förklaringarna och skriftväxlingen godkänns på Europeiska gemenskapens, Euro-

⁽¹⁾ EGT C 339, 18.12.1995, s. 52.

⁽²⁾ EGT L 68, 15.3.1990, s. 1.

⁽³⁾ EGT L 225, 20.8.1990, s. 1.

⁽⁴⁾ EGT L 225, 20.8.1990, s. 6.

peiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Dessa texter bifogas detta beslut.

Artikel 2

1. Den ståndpunkt som gemenskapen intar i samarbetsrådet och i samarbetskommittén när den senare av samarbetsrådet har befullmäktigats att handla, skall bestämmas av rådet, på förslag av kommissionen, eller, i förekommande fall, av kommissionen och stå i överensstämmelse med motsvarande bestämmelser i Fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

2. Rådets ordförande skall, i enlighet med artikel 76 i partnerskaps- och samarbetsavtalet, vara ordförande i samarbetsrådet och skall framföra gemenskapens ståndpunkt. En företrädare för kommissionen skall vara ordförande i samarbets-

kommittén i enlighet med dess arbetsordning och framföra gemenskapens ståndpunkt.

3. Beslut om offentliggörande av samarbetsrådets och samarbetskommitténs rekommendationer i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* skall fattas från fall till fall av rådet respektive kommissionen.

Artikel 3

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar göra den anmälan som avses i artikel 98 i avtalet. Kommissionens ordförande skall göra samma anmälan på Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Utfärdat i Bryssel den 12 maj 1999.

På kommissionens vägnar

J. SANTER

Ordförande

På rådets vägnar

K.-H. FUNKE

Ordförande

AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE**om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan**

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stål gemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade medlemsstaterna, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN, och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade gemenskapen,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN KIRGIZISTAN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Republiken Kirgizistan samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Republiken Kirgizistan vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som upprättats dem emellan tidigare, särskilt genom Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, som undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kirgizistans åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kirgizistans bestämda åtagande att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Wien och Madrid, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet av 1992 från Helsingfors "The Challenges of Change",

SOM BEKRÄFTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kirgizistans anammande av Europeiska energistadgan,

SOM ÄR ÖVERTYGDADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att förutsätta och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Republiken Kirgizistan fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen med grannländerna på de områden som omfattas av detta avtal för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att vid behov tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bestånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM de ekonomiska och sociala olikheter som finns mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan och särskilt det faktum att Republiken Kirgizistan är ett utvecklingsland utan kust,

SOM INSER att ett av huvudsyftena med detta avtal bör vara att underlätta undanröjandet av dessa skillnader genom gemenskapens bistånd till utveckling och omstrukturering av Republiken Kirgizistans ekonomi,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna en efter hand tilltagande tillnärmning mellan Republiken Kirgizistan och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden samt Republiken Kirgizistans efter hand tilltagande integrering i det öppna internationella systemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln på grundval av principerna i Allmänna tull- och handelsavtalet, (GATT),

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkoren för t.ex. etablering av företag, arbete, tjänsteproduktion och kapitalrörelser,

SOM ÄR ÖVERTYGDADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM ÄR MEDVETNA OM parternas föresats att utveckla samarbete på rymdforskningsområdet så att deras verksamheter inom detta område kompletterar varandra,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsutbytet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- stödja Republiken Kirgizistans ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi och fullfölja övergången till marknadsekonomi,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja hållbar ekonomisk utveckling hos dem,
- lägga en grund för ett rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt, vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

Artikel 2

Respekten för demokrati, principerna i folkrätten och mänskliga rättigheter, såsom de definieras i särskilt Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för marknads-ekonomiska principer, inbegripet de som uppställs i handlingarna från ESK:s konferens i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en väsentlig beståndsdel av partnerskapet och av detta avtal.

Artikel 3

Parterna anser att det är väsentligt för framtida välbefinnande och stabilitet i den region som tidigare utgjorde Sovjetunionen, att de nya oberoende stater som har uppstått genom upplösningen av Socialistiska rådsrepublikernas union, nedan kallade "oberoende stater", bibehåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i Helsingforslutakten och i folkrätten och i en anda av god grannsämja och kommer att göra allt de kan för att uppmuntra denna process.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

Artikel 4

Parterna skall upprätta en regelbunden politisk dialog som de avser att utveckla och intensivifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i Republiken Kirgizistan och bidra till att upprätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen skall

- stärka banden mellan Republiken Kirgizistan och gemenskapen och dess medlemsstater, och därigenom med samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergens som uppnåtts genom detta avtal kommer att medföra intensivare politiska förbindelser,
- åstadkomma en ökad konvergens av ståndpunkterna i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten,

En sådan dialog kan äga rum på regional basis.

Artikel 5

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas enligt artikel 75 och vid andra tillfällen efter överenskommelse.

Artikel 6

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater å ena sidan, och företrädare för Republiken Kirgizistan, å andra sidan.
- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, såsom Förenta nationerna, ESK-möten och på annat håll,
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

Artikel 7

Politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas enligt artikel 80.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

Artikel 8

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet förfaranden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
- skatter och andra pålagor av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
- betalningssätt och betalningsöverföringar,

- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.
2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på
- a) fördelar som beviljas i syfte att upprätta en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område upprättats,
 - b) fördelar som beviljas särskilda länder i enlighet med GATT och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
 - c) fördelar som beviljas angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.
3. Under en övergångstid som löper ut den dag Republiken Kirgizistan ansluter sig till GATT eller den 31 december 1998,

beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Republiken Kirgizistan beviljar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

Artikel 9

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen med detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i den andra partens tullområde eller som är avsedda för den partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan de båda parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella andra särbestämmelser, som parterna har kommit överens om och som rör specifika områden, särskilt transport eller produkter.

Artikel 10

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten dessutom i enlighet med sin lagstiftning bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införts tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de förhållanden under vilka parten i fråga godtog de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

Artikel 11

1. Varor med ursprung i Republiken Kirgizistan skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 13, 16 och 17 i detta avtal och bestämmelserna i artiklarna 77, 81, 244, 249 och 280 i anslutningsakten för Spanien och Portugal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Republiken Kirgizistan utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan.

Artikel 12

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

Artikel 13

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden att inhemska producenter av samma eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Republiken Kirgizistan, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Innan några åtgärder vidtas, eller snarast möjligt därefter, skall i de fall för vilka punkt 4 gäller, gemenskapen eller Republiken Kirgizistan, alltefter omständigheterna, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt avdelning IX.

3. Om parterna, trots samråden, inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet når en överenskommelse om åtgärder för att undvika den uppkomna situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som krävs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter, när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, under förutsättning att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall de avtalsslutande parterna prioritera dem som minst hindrar att målen i detta avtal uppnås.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförandet av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller i närstående inhemska lagstiftning.

Artikel 14

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga utvecklingen av bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna tillåter, däribland den situation som uppstår genom Republiken Kirgizistans anslutning till GATT. Samarbetsrådet kan utfärda rekommendationer till parterna om sådan utveckling vilka, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Artikel 15

Avtalet skall inte hindra sådana förbud mot eller restriktioner för import, export eller transitering som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

Artikel 16

Denna avdelning skall inte tillämpas på handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50–63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med sådana produkter skall regleras i ett särskilt avtal, som paraferades den 15 oktober 1993 och tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1994.

KAPITEL I

ARBETSVILLKOR

Artikel 19

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att kirgisiska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Republiken Kirgizistan skall Republiken Kirgizistan se till att medborgare i en medlemsstat, som är lagligen anställda inom Republiken Kirgizistans territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

Artikel 20

Samarbetsrådet skall undersöka vilka gemensamma ansträngningar som kan göras för att kontrollera illegal invandring och

Artikel 17

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning, med undantag av artikel 11.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor, som skall bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Republiken Kirgizistan, å andra sidan, skall inrättas.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor som är av intresse för parterna.

Artikel 18

Handeln med kärnmaterial skall omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Kirgizistan.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRSVERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

skall därvid ta hänsyn till principer och praxis i fråga om återtagande.

Artikel 21

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i dokumentet från ESK-konferensen i Bonn.

Artikel 22

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 19, 20 och 21.

KAPITEL II

VILLKOR SOM PÅVERKAR ETABLERING OCH DRIFT AV BOLAG

Artikel 23

1. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge kirgisiska bolag, som inom medlemsstaternas territorium bildar dotterbo-

lag, eller filialer, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges bolag från tredje land vad gäller etablering, så som denna definieras i artikel 25 och förbehålla kirgiziska bolags dotterbolag och filialer som är etablerade inom medlemsstaternas territorium en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges bolag eller filialer från tredje land vad gäller drift, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.

2. Utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 35 och 84 skall Republiken Kirgizistan förbehålla gemenskapsbolag och deras filialer inom sitt territorium vad gäller etablering och drift, som dessa definieras i artikel 25, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges dess egna bolag och dessas filialer eller bolag och filialer från tredje land, om den behandlingen är bättre, allt i enlighet med dess lagar och andra författningar.

Artikel 24

Bestämmelserna i artikel 23 skall inte tillämpas på flygtransport, transport på inre vattenvägar och sjötransporter.

Artikel 25

I detta avtal avses med

- a) *gemenskapsbolag respektive kirgiziskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Republiken Kirgizistans lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Republiken Kirgizistans territorium. Skulle emellertid ett bolag som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Republiken Kirgizistans lagstiftning endast ha sitt säte inom gemenskapens eller Republiken Kirgizistans territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett kirgiziskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna eller Republiken Kirgizistan,
- b) *dotterbolag till ett bolag*: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det förra,
- c) *filial till ett bolag*: ett bolags driftställe utan status som juridisk person, vilket förefaller stadigvarande, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett juridiskt samband med moderbolaget, vars huvudkontor

ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen,

- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller kirgiziska bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Republiken Kirgizistan respektive gemenskapen,
- e) *verksamhet*: bedrivande av ekonomiska aktiviteter,
- f) *ekonomiska aktiviteter*: aktiviteter av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter med en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel III också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller Republiken Kirgizistan, som är etablerade utanför gemenskapen respektive Republiken Kirgizistan och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Republiken Kirgizistan och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive i Republiken Kirgizistan, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller i Republiken Kirgizistan i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

Artikel 26

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vars egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkra det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

Artikel 27

Bestämmelserna i detta avtal får inte påverka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 28

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett kirgiziskt bolag som är etablerat inom Republiken Kirgizistans respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Republiken Kirgizistans respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Republiken Kirgizistan under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som beskrivs i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas "personal som förflyttas inom företaget", enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (men inte som majoritetsaktieägare) minst ett år före en sådan förflyttning:

a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande

— ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,

— överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,

— behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.

b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Värderingen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, återspegla en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, däribland medlemsskap i en godkänd yrkessammanslutning.

c) Med "personal som förflyttas inom företaget" avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts

territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sin huvudsakliga verksamhet inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

Artikel 29

Parterna erkänner betydelsen av att ge varandra nationell behandling då det gäller deras respektive bolags etablering och drift inom den andra partens territorium och är eniga om att beakta möjligheten att verka i detta syfte till ömsesidig belåtenhet för båda parter och med tanke på eventuella rekommendationer från samarbetsrådet.

Artikel 30

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som begränsar villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 38: de fall som omfattas av artikel 38 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Republiken Kirgizistans regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 44, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Republiken Kirgizistan mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande. Gemenskapen kan begära att Republiken Kirgizistan översänder förslag till sådana lagar eller förordningar och inleder samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Republiken Kirgizistan skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Republiken Kirgizistan, mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Republiken Kirgizistan vid tiden före ikraftträdandet av ifrågasvarande rättsakt.

KAPITEL III

GRÄNSÖVERSKRIDANDE TILLHANDAHÅLLANDE AV
TJÄNSTER MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN
KIRGIZISTAN

Artikel 31

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att tillåta efter hand tilltagande leveranser av tjänster från gemenskapsbolag eller kirgiziska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

Artikel 32

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Republiken Kirgizistan.

Artikel 33

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsad tillgång till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som är tillämpliga på någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar att fri konkurrens är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna

a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och det före detta Sovjetunionen,

b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,

d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

Artikel 34

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är avpassad för deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 35

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsan.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, även om sambandet är tillfälligt.

Artikel 36

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers tillträde och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör eller

försämrar de fördelar som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i avtalet. Den här bestämmelsen skall inte påverka tillämpningen av artikel 35.

Artikel 37

Företag som kontrolleras och uteslutande ägs av kirgisiska företag och gemenskapsföretag gemensamt skall också omfattas av bestämmelserna i kapitlen II, III och IV.

Artikel 38

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalets (GATS) tillämpliga förpliktelser i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara förmånligare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS-bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

Artikel 39

Vid tillämpningen av kapitel II, III och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Republiken Kirgizistan i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

Artikel 40

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skatteförmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra skattesmitning eller skattefusk i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Republiken Kirgizistan, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likvärdiga situationer, särskilt inte vad gäller bosättning.

Artikel 41

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 28 får ingen bestämmelse i kapitel II, III och IV i detta avtal tolkas så att

- medborgare i medlemsstaterna eller i Republiken Kirgizistan ges rätt att passera in i eller vistas inom Republiken Kirgizistans respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenkap, särskilt inte i egenkap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till kirgisiska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha kirgisiska medborgare inom gemenskapens territorium,
- kirgisiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Republiken Kirgizistans territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
- kirgisiska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till kirgisiska bolag har rätt att tillhandahålla kirgisiska medborgare att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
- gemenskapsbolag eller kirgisiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

AVDELNING V

LÖPANDE BETALNINGAR OCH KAPITAL

Artikel 42

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta godkänna alla löpande betalningar, som ingår i bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Republiken Kirgizistan i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av avtalet skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansen, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar

som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel II samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna eller av eventuell vinst därav.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Republiken Kirgizistan och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

4. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan för att främja syftena i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Republiken Kirgizistan, till dess kirgizisk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Republiken Kirgizistan, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Republiken Kirgizistans status enligt IMF. Republiken Kirgizistan skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de förorsakar minsta möjliga störning av detta avtal. Republiken Kirgizistan skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Republiken Kirgizistan, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan

under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller monetär politik i gemenskapen eller i Republiken Kirgizistan, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

SKYDD AV IMMATERIELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÄGANDERÄTT

Artikel 43

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga II skall Republiken Kirgizistan fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter. Samarbetsrådet kan besluta att förlänga denna period mot bakgrund av särskilda omständigheter som råder i Republiken Kirgizistan.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Republiken Kirgizistan ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga II som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

Artikel 44

1. Parterna erkänner att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Republiken Kirgizistan och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Republiken Kirgizistans befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Republiken Kirgizistan skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning efter hand i ökande omfattning gradvis görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt transport.

3. Gemenskapen skall ge Republiken Kirgizistan tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande av information på ett tidigt stadium särskilt om relevant lagstiftning,
- anordnande av seminarier,
- utbildningsverksamhet,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden.

4. Parterna är överens om att undersöka hur man skall tillämpa respektive konkurrensbestämmelser i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VI

EKONOMISKT SAMARBETE

Artikel 45

1. Gemenskapen och Republiken Kirgizistan skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och återhämtning och en hållbar utveckling i Republiken Kirgizistan. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet i Republiken Kirgizistan och skall vägledas av kraven på en hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.

3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, investering och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi och säkerhet vad gäller civil kärnkraft, transport, turism, miljöskydd och regionalt samarbete.

4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt åtgärder som kan gynna samarbetet mellan de oberoende staterna i syfte att stimulera en harmonisk utveckling av regionen.

5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas av tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till gemenskapens rele-

vanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommit i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Republiken Kirgizistan och dess inrättade samordnings- och genomförandeförfaranden.

Artikel 46

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:

- Utveckling av affärsförbindelser mellan marknadsaktörer hos båda parter.
- Gemenskapens deltagande i Republiken Kirgizistans ansträngningar att omstrukturera sin industri.
- Förbättring av företagsledning.
- Utveckling av lämpliga handelsregler och handelspraxis.
- Miljöskydd.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka upprättandet av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

*Artikel 47***Främjande och skydd för investeringar**

1. Mot bakgrund av gemenskapens och Republiken Kirgizistans respektive behörighet och befogenhet skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd av investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Republiken Kirgizistan sluter avtal för främjande och skydd för investeringar när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Republiken Kirgizistan sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den kirgiziska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärslagar och etablera motsvarande affärsförutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investeringsmöjligheter genom bland annat branschmässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

*Artikel 48***Offentlig upphandling**

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrensutsatt offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

*Artikel 49***Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse**

1. Samarbetet mellan parterna skall främja inriktningen mot internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av kirgizisk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall de söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter och tillämpningen av Europastandarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

*Artikel 50***Gruvdrift och råvaror**

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklingsmöjligheterna för gruvdrift och inom icke-järnhaltiga metaller.
- Inrättande av en rättslig ram för samarbete.
- Handelsfrågor.
- Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
- Utbildning.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

*Artikel 51***Vetenskapligt och tekniskt samarbete**

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer för ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta
- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
 - gemensamma FTU-verksamheter,
 - program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker inom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 52.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförande av detta samarbete skall särskild uppmärksamhet ägnas åt omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som är eller har varit sysselsatta med forskning om och produktion av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser för skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

Artikel 52

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Republiken Kirgizistan både inom den offentliga och privata sektorn.
2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:
 - Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Republiken Kirgizistan inbegripet system för betygssättning inom högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.
 - Utbildning av chefer inom den offentliga och privata sektorn och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.
 - Samarbete mellan utbildningsinstitutioner och mellan utbildningsinstitutioner och företag.

- Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapsspråk.
- Högre studier för konferenstolkar.
- Journalistutbildning.
- Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas, som bygger på Republiken Kirgizistans deltagande i gemenskapens Tempus-program.

Artikel 53

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Republiken Kirgizistan, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för kirgisiska produkter, under förhållanden som säkerställer miljöskydd, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av kirgisiska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

Artikel 54

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt principerna för marknadsekonomi och enligt Europeiska energistadgan mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.
2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:

- Miljöeffekter av energiproduktion, energiförsörjning och energikonsumtion i syfte att förhindra eller minimera miljöskador till följd av sådan verksamhet.
- En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av kvaliteten på och säkerheten hos energiförsörjningen, inbegripet en diversifiering av leverantörerna.
- Utformning av en energipolitik.
- Förbättring av förvaltningen och regleringen av energisektorn på ett sätt som är förenligt med principerna för en marknadsekonomi.
- Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra förhållanden som är nödvändiga för att främja ökad handel med och investeringar i energi.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet.
- Modernisering av energiinfrastrukturen.
- Förbättring av energitekniken vid leverans och konsumtion inom alla slag av energi.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.
- Säkerhet vid energileverans, transport och transitering av energi och energimaterial.
- Säkerhet vid industrianläggningar.
- Klassificering och säker hantering av kemikalier.
- Vattenkvalitet.
- Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Baselkonventionen.
- Miljöpåverkan av jordbruk, jorderosion och kemiska föroreningar.
- Skydd av skogarna.
- Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av de biologiska resurserna.
- Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
- Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
- Globala klimatförändringar.
- Utbildning och medvetenhet om miljön.
- Tekniskt bistånd avseende återställande av områden som påverkats av radioaktivitet och i fråga om därtill knutna hälsoproblem och sociala problem.

Artikel 55

Miljö

1. Mot bakgrund av Europeiska energistadgan skall parterna utveckla och stärka samarbetet på områden miljö och folkhälsa.
2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämringen av miljön, särskilt till följande:
 - Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljötillståndet.
 - Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
 - Ekologisk återuppbyggnad.
 - En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energi-användning.
3. Samarbetet skall ske särskilt genom
 - planering för katastrofer och andra nödsituationer,
 - utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,
 - gemensam forskningsverksamhet,
 - förbättring av lagstiftningen för att närma sig nivån inom gemenskapen,
 - samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrå, och på internationell nivå,

- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
- miljökonsekvensundersökningar.

Artikel 56

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och transportnäten i Republiken Kirgizistan och utveckla och i tillämpliga fall säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer globalt transportsystem.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar och vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt.
- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för utveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

Artikel 57

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.

- Överföring av teknik och know-how, inbegripet europeiska tekniska standarder och certifieringssystem.

- Främjande av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster i syfte att dra till sig investeringar.

- Höjning av effektiviteten och kvaliteten av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnande sektorer.

- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området för elektroniska betalningsöverföringar.

- Förvaltning av telenät och deras optimering.

- Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.

- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

Artikel 58

Finansiella tjänster

Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Republiken Kirgizistan att delta i allmänt erkända system för ömsesidiga betalningsregleringar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utvecklingen av banktjänster och finansiella tjänster, utvecklingen av en gemensam marknad för kreditresurser, Republiken Kirgizistans deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,

- utvecklingen av ett skattesystem och dess institutioner i Republiken Kirgizistan, utbyte av erfarenheter och personalutbildning,

- utvecklingen av försäkringstjänster som bland annat skulle skapa en förmånlig ram för gemenskapsföretags deltagande vid inrättande av samriskföretag inom försäkringssektorn i Republiken Kirgizistan samt utvecklingen av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan Republiken Kirgizistan och medlemsstaterna inom sektorn för finansiella tjänster.

*Artikel 59***Penningtvätt**

1. Parterna är överens om nödvändigheten av insatser och samarbete för att förhindra att deras finansiella system utnyttjas för att tvätta intäkter från kriminell verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.

2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att ställa upp lämpliga normer mot penningtvätt som motsvarar dem som antagits av gemenskapen och internationella fora på detta område, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (FATF).

*Artikel 60***Regional utveckling**

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.

2. De skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall också främja direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

*Artikel 61***Samarbete rörande sociala frågor**

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av skyddsåtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbetsskador,

— förebyggande av allvarliga olyckshändelser och hantering av giftiga kemiska ämnen,

— forskning för att utveckla kunskaper om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. Vad beträffar sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

— optimering av arbetsmarknaden,

— modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,

— planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,

— främjande av utveckling av lokal sysselsättning,

— informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på området för socialt skydd, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planering och genomförande av sociala skyddsreformer i Republiken Kirgizistan.

Dessa reformer skall syfta till att i Republiken Kirgizistan utveckla metoder för ett socialt skydd som lämpar sig för en marknadsekonomi och skall omfatta alla slag av socialt skydd.

*Artikel 62***Turism**

Parterna skall öka och utveckla sitt samarbete särskilt inom följande områden:

— Främjande av turistnäringen.

— Ökning av informationsutbyte.

— Överföring av know-how.

— Undersökning av möjligheter till gemensam verksamhet.

— Samarbete mellan officiella turistorgan.

— Utbildning för utveckling av turism.

*Artikel 63***Små och medelstora företag**

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Republiken Kirgizistan.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

— Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.

— Utveckling av en avpassad infrastruktur (en byrå för att stödja små och medelstora företag, kommunikationer, bistånd för att skapa en fond för små och medelstora företag).

— Utveckling av teknikcentra.

*Artikel 64***Information och kommunikation**

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Republiken Kirgizistan till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriella rättigheter.

*Artikel 65***Konsumentskydd**

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter särskilt om priser, produkttegenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

*Artikel 66***Tull**

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om han-

del och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Republiken Kirgizistans tullsystem med gemenskapens.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

— Informationsutbyte.

— Förbättrade arbetsmetoder.

— Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.

— Samtrafikförmåga mellan transiteringssystemen i gemenskapen och Republiken Kirgizistan.

— Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport.

— Stöd vid införande av moderna tullinformationssystem.

— Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbete som förutses i detta avtal, särskilt i artikel 69, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

*Artikel 67***Statistikarbete**

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagsamhet i Republiken Kirgizistan.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

— Anpassning av Republiken Kirgizistans statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.

— Utbyte av statistiska uppgifter.

— Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Republiken Kirgizistan.

Artikel 68

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförandet av ekonomiska reformer och samordningen av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Republiken Kirgizistan i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,

- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa.

Artikel 69

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbete för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa illegal framställning, tillhandahållande och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

AVDELNING VII

KULTURELLT SAMARBETE

Artikel 70

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

AVDELNING VIII

FINANSIELLT SAMARBETE PÅ OMRÅDET FÖR TEKNISKT BISTÅND

Artikel 71

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 72–74 skall Republiken Kirgizistan åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag för att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Republiken Kirgizistan.

Artikel 72

Detta finansiella stöd skall omfattas av TACIS-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

Artikel 73

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program som, skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med hänsyn till Republiken Kirgizistans behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

Artikel 74

För att optimalt utnyttja tillgängliga resurser skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra berörda som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING IX

INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER SAMT SLUTBESTÄMMELSER*Artikel 75*

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppstår inom ramen för avtalet och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

Artikel 76

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Kirgizistans regering, å andra sidan.

Artikel 78

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.

Artikel 79

3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Republiken Kirgizistans regering.

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT-avtalet, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som de avtalslutande parterna i GATT vanligen ger artikeln i fråga.

Artikel 77

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som består av företrädare för Europeiska unionens råds medlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Republiken Kirgizistans regering, å andra sidan, normalt tjänstemän på högnivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Republiken Kirgizistans regering.

Artikel 80

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av Republiken Kirgizistans parlament och av Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

Artikel 81

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Kirgizistans parlament, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av Republiken Kirgizistans parlament i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

Artikel 82

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

Artikel 83

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och till egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenheter

— skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Republiken Kirgizistan avgörs genom skiljedom,

— är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomsstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som är ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,

— kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras kontrakt,

— skall parterna främja att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

Artikel 84

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådan åtgärder

a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådana information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,

b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmaterial, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,

c) som den anser nödvändig för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller

d) som den anser nödvändig för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och industriteknik med dubbla användningsområden.

Artikel 85

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall

— de förfaranden som tillämpas av Republiken Kirgizistan i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare eller bolag,

— de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Republiken Kirgizistan inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Republiken Kirgizistan eller kirgisiska bolag.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller bosättningsort.

Artikel 86

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hän-
skjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av
detta avtal.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda
rekommendationer.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med
punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den
utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse
en andra förlikningsman inom två månader. Vid tillämpningen
av detta förfarande, skall gemenskapen och medlemsstaterna
anses vara parten i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom
majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bin-
dande för parterna.

Artikel 87

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast
via lämpliga kanaler rådgöra om eventuella frågor som rör
tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och andra rele-
vanta aspekter av förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka
eller hindra tillämpningen av artiklarna 13, 86 och 92.

Artikel 88

Den behandling som enligt detta avtal ges Republiken Kirgizi-
stan skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling
som medlemsstaterna ger varandra.

Artikel 89

I detta avtal avses med *parter* Republiken Kirgizistan, å ena
sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenska-
pen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befo-
genheter, å andra sidan.

Artikel 90

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även
omfattas av fördraget om Europeiska energistadgan och proto-
kollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från
ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den
utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

Artikel 91

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Avtalet
skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning
att ingendera parten ger den andra parten skriftlig underrättelse
om uppsägning av avtalet senast sex månader innan det upp-
hör att gälla.

Artikel 92

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgär-
der som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åta-
ganden enligt avtalet. De skall se till att de syften som fastställs
i avtalet uppnås.

2. Om endera parten anser att den andra parten har under-
låtit att uppfylla ett åtagande enligt avtalet, får den vidta lämp-
liga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt bråds-
kande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant informa-
tion som behövs för en noggrann undersökning av situationen
i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras
som minst rubbar avtalets funktion. Dessa åtgärder skall genast
anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

Artikel 93

Bilagorna I och II skall tillsammans med protokollet utgöra en
integrerad del av detta avtal.

Artikel 94

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekono-
miska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avta-
let inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befint-
liga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å
ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan, utom
inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet
och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna

som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

Artikel 95

Detta avtal skall tillämpas dels inom de territorier inom vilka Fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, dels inom Republiken Kirgizistans territorium.

Artikel 96

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

Artikel 97

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, kirgisiska och ryska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga och vilka skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

Artikel 98

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Republiken Kirgizistan och gemenskapen, skall detta avtal ersätta Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Sovjetrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

Artikel 99

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft under år 1994 genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan, är de avtalslutande parterna överens om att uttrycket "dagen för avtalets ikraftträdande" skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfenneentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundranittiofem.

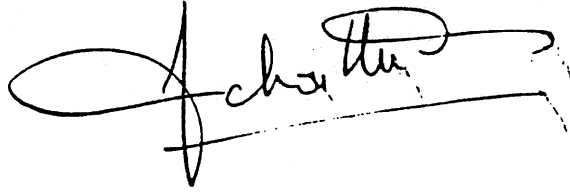
**ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНДӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖҮЗ ТОКСОН
БЕШИНЧИ ЖЫЛЫ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.**

**СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ
ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ**

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

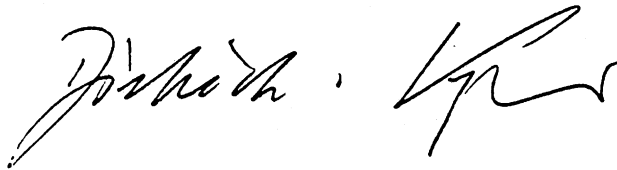
Für das Königreich Belgien



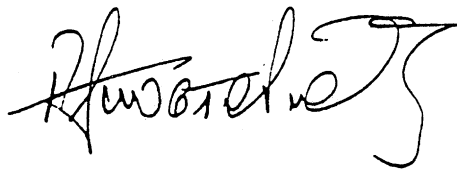
På Kongeriget Danmarks vegne



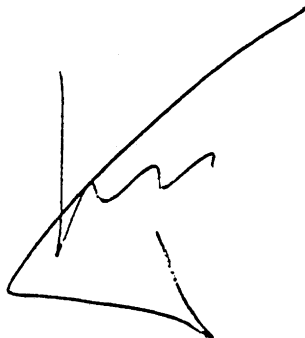
Für die Bundesrepublik Deutschland



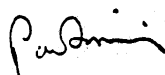
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

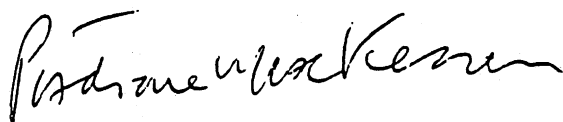


Pour la République française

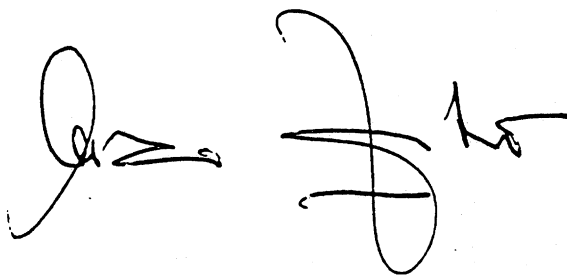


Thar cheann Na hÉireann

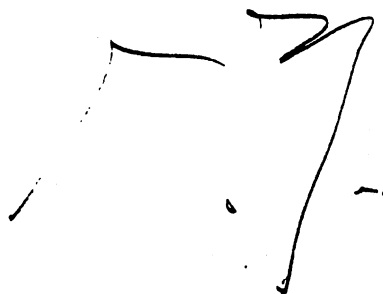
For Ireland



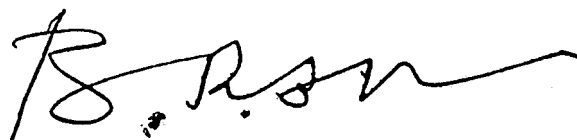
Per la Repubblica italiana



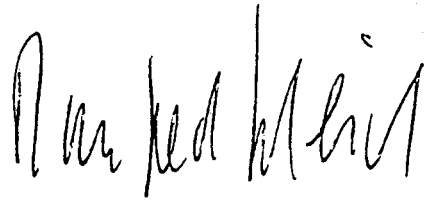
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



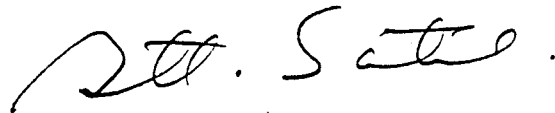
Für die Republik Österreich



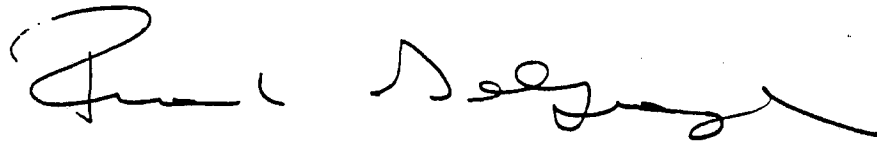
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

J. R. ...

Кыргыз Республикасы Үчүн
За Кыргызскую Республику

FÖRTECKNING ÖVER BIFOGADE DOKUMENT

- Bilaga I* Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Kirgizistan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 8.3.
- Bilaga II* Konventioner rörande immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 43.
- Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

BILAGA I

FÖRTECKNING ÖVER EXEMPEL PÅ FÖRMÅNER SOM REPUBLIKEN KIRGIZISTAN BEVILJAR DE OBEROENDE STATERNA I ENLIGHET MED ARTIKEL 8.3

1. Alla oberoende stater:

Importavgifter tas inte ut utom för alkohol och tobaksprodukter.

Exportavgifter tas inte ut för varor som levereras enligt mothandelsavtal och mellanstatliga avtal inom de kvantiteter som anges i dessa avtal.

Mervärdesskatt tas inte ut på export och import. Punktskatt tas inte ut på export.

Exportkvoter tillämpas inte.

2. Alla oberoende stater som inte infört nationell valuta:

Betalningar kan göras i rubel.

Alla oberoende stater:

Särskilda system för icke-kommersiell verksamhet, inbegripet betalningar till följd av sådan verksamhet.

3. Alla oberoende stater:

Särskilt system för löpande betalningar.

4. Alla oberoende stater:

Särskilda transitvillkor.

5. Alla oberoende stater:

Särskilda villkor för tullförfaranden.

BILAGA II

**KONVENTIONER OM IMMATERIELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÄGANDERÄTT ENLIGT
ARTIKEL 43**

1. Artikel 43.2 avser följande multilaterala konventioner:
 - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
 - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
 - Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
 - Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, reviderad 1979).
 - Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
 - Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (Genèvetexten, 1991).
 2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 43.2 skall gälla för andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.
 3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen om industriellt rättsskydd (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad och modifierad 1979 och 1984).
 4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Republiken Kirgizistan vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Republiken Kirgizistan ger tredje land enligt bilaterala avtal.
 5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som ges av Republiken Kirgizistan till tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som ges av Republiken Kirgizistan till något annat land i det före detta Sovjetunionen.
-

PROTOKOLL**om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor***Artikel 1***Definitioner**

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: bestämmelser som är tillämpliga inom parternas territorier och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll som antagits av parterna,
- b) *tullar*: alla tullar, skatter, taxor och avgifter som fastställs och uppbärs inom parternas territorier i enlighet med tullagstiftningen, dock med undantag av taxor och avgifter som är begränsade till belopp som motsvarar de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster,
- c) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- e) *överträdelse*: varje brott mot tullagstiftningen liksom varje försök att bryta mot denna.

*Artikel 2***Räckvidd**

1. Parterna skall, inom ramen för sina befogenheter, bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, särskilt genom att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av denna lagstiftning.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll är tillämpligt på varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

*Artikel 3***Bistånd på begäran**

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, däri inbegripet information om upptäckta eller planerade handlingar som innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning.
2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda om huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.
3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av
 - a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
 - b) platser där varulager har samlats på ett sätt som gör att det finns skälig grund att anta att de är avsedda att levereras i samband med verksamhet som strider mot den andra partens tullagstiftning,
 - c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan ge upphov till omfattande överträdelser av tullagstiftningen,
 - d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

*Artikel 4***Bistånd på eget initiativ**

Parterna skall bistå varandra i enlighet med sina lagar, regler och andra rättsliga instrument, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som hänför sig till

- förfaranden som har inneburit, innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftningen och som kan vara av intresse för andra parter,

- nya medel eller metoder som används vid genomförande av sådana förfaranden,
- varor som är kända för att vara föremål för omfattande överträdelser av tullagstiftningen.

Artikel 5

Överlämnande och meddelanden

På begäran av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nödvändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut

som omfattas av detta protokoll. I ett sådant fall är artikel 6.3 tillämplig.

Artikel 6

Biståndsframställningens form och bistånd

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De handlingar som är nödvändiga för att framställa skall kunna efterkommas skall medfölja framställningen. I bråds-kande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.
2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:
 - a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
 - b) Den begärda åtgärden.
 - c) Föremålet för och skälet till framställningen.
 - d) De lagar och andra rättsliga element som berörs.
 - e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
 - f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda utredningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

Artikel 7

Handläggning av framställningar

1. För att efterkomma en framställning om bistånd skall den anmodade myndigheten, eller när denna inte är behörig, det administrativa organ till vilket den anmodade myndigheten ställt framställningen, handla inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna tillgänglig information eller genom att antingen företa eller låta företa lämpliga undersökningar.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra rättsliga instrument.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, erhålla den information om överträdelser av tullagstiftningen som den ansökande myndigheten behöver för tillämpningen av detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

Artikel 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

*Artikel 9***Undantag från skyldigheten att lämna bistånd**

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet
 - a) sannolikt skulle strida mot suveränitet, allmän ordning, säkerhet eller andra väsentliga intressen, eller
 - b) skulle gälla valuta- eller skattelagstiftning som inte kan hänföras till bestämmelser om tullar, eller
 - c) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.
2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.
3. Om en framställan om bistånd inte efterkoms eller om den avslås, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och som skälen för detta.

*Artikel 10***Skyldighet att iaktta sekretess**

1. All information som lämnas i enlighet med detta protokoll skall, oavsett form, vara konfidentiell. Den skall omfattas av sekretess och åtnjuta det skydd som gäller likartad information enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog den och enligt motsvarande bestämmelser som för gemenskapens myndigheter.
2. Personuppgifter skall inte överlämnas om det finns skälig grund att anta att överföringen eller användningen av uppgifterna skulle strida mot en parts grundläggande rättsprinciper, i synnerhet om den berörda personen kan lida otillbörlig skada. På begäran skall den mottagande parten informera den part som lämnat uppgifterna om användningen av den tillhandahållna informationen och om vilka resultat som uppnåtts.
3. Personuppgifter får endast överlämnas till tullmyndigheter och, om det är nödvändigt för åtal, till åklagar- och rättsvårdande myndigheter. Andra personer eller myndigheter får erhålla sådana uppgifter endast efter tillstånd från den myndighet som lämnat uppgifterna.
4. Den tillhandahållande parten skall försäkra sig om riktigheten hos den information som lämnas ut. Om det framkom-

mer att den var oriktig eller bör förstöras, skall detta utan dröjsmål anmälas till den mottagande parten. Den senare skall göra rättelsen eller förstöra informationen.

5. Utan att det påverkar fall av övervägande allmänt intresse, kan den berörda personen på begäran erhålla information om sådana uppgifter som finns lagrade på data och om ändamålet med lagringen.

*Artikel 11***Användning av information**

1. Information som erhållits skall användas uteslutande för detta protokolls syften och får användas hos parterna för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande från den administrativa myndighet som lämnade information, och informationen skall omfattas av de förbehåll som den myndigheten kan ha uppställt.
2. Punkt 1 skall inte förhindra att informationen används i eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds därefter med anledning av att tullagstiftningen överträtts.
3. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesmål samt förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som tagits del av, i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

*Artikel 12***Sakkunniga och vittnen**

En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för detta bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också förete sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

*Artikel 13***Utgifter för bistånd**

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

Artikel 14

Tillämpning

1. Förvaltningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Republiken Kirgizistan, å ena sidan, och de behöriga enheterna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i Europeiska unionens medlemsstater, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel 15

Komplementaritet

1. Detta protokoll skall komplettera och inte hindra tillämpningen av eventuella andra avtal om ömsesidigt bistånd, som har slutits eller kan komma att slutas mellan en eller flera medlemsstater i Europeiska unionen och Republiken Kirgizistan. Det skall inte heller utesluta att ett mera vittgående ömsesidigt bistånd beviljas med stöd av sådana avtal.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 11, skall dessa avtal inte påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan kommissionens behöriga enheter och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska Kol- och Stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska Atomenergi-gemenskapen,

nedan kallade medlemsstaterna, och för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGI-GEMENSKAPEN, nedan kallade gemenskapen,

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REPUBLIKEN KIRGIZISTAN

å andra sidan,

har vid ett möte i Bryssel den nionde februari år nittonhundranittiofem för att underteckna Avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan, nedan kallat avtalet, antagit följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen samt de befullmäktigade ombuden för Republiken Kirgizistan har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om artikel 23 i avtalet.

Gemensam förklaring om begreppet kontroll i artikel 25 b och artikel 37 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 43 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 92 i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen samt de befullmäktigade ombuden för Republiken Kirgizistan beaktat den förklaring från den franska regeringen, vilken bifogas denna slutakt:

Förklaring från franska regeringen om dess utomeuropeiska länder och territorier.

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundraogtjiofem.

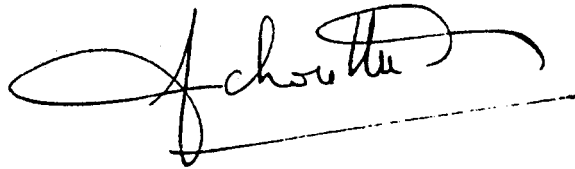
**ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНДӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖҮЗ ТОКСОН
БЕШИНЧИ ЖЫЛЫ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.**

**СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ
ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ**

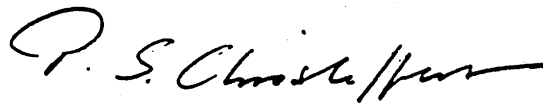
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

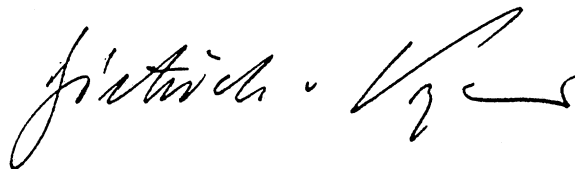
Für das Königreich Belgien



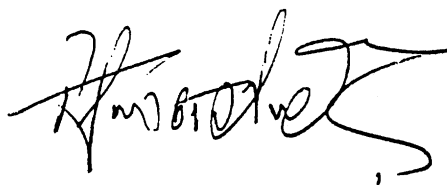
På Kongeriget Danmarks vegne



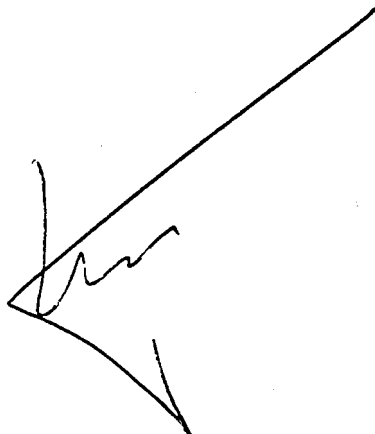
Für die Bundesrepublik Deutschland



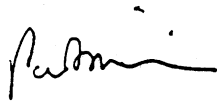
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

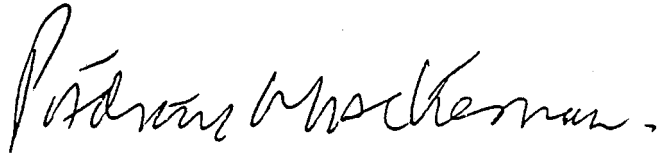


Pour la République française

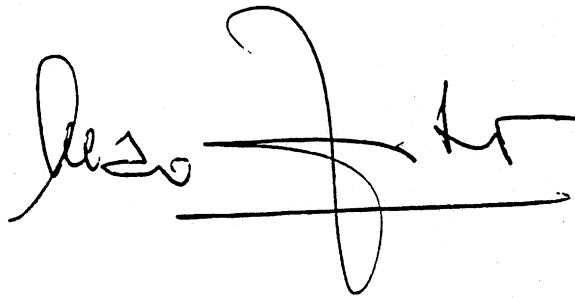


Thar cheann Na hÉireann

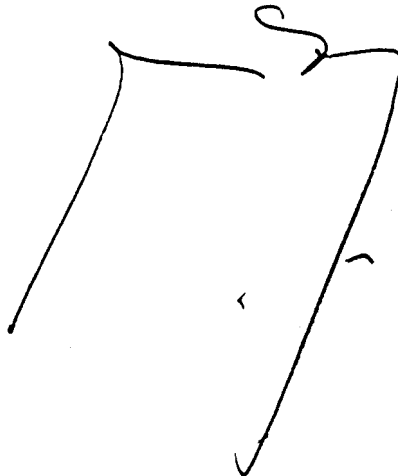
For Ireland



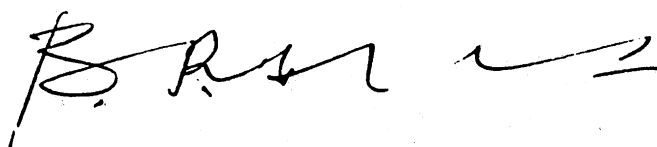
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



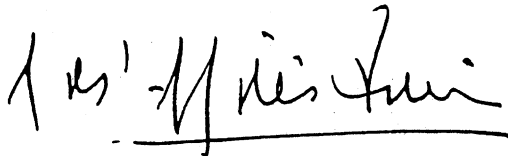
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



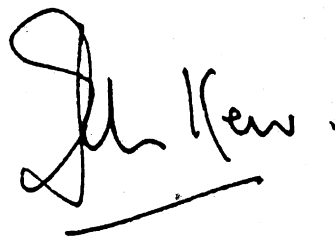
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

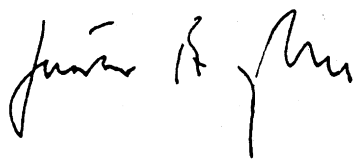
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

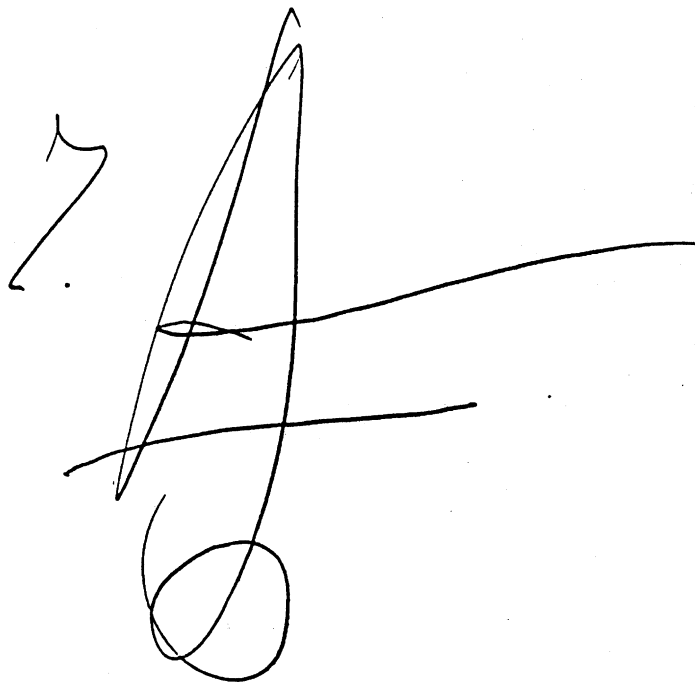
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar



Кыргыз Республикасы Үчүн
За Кыргызскую Республику



Gemensam förklaring om artikel 23

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 38 och 41 är parterna överens om att orden "i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar" och "i enlighet med dess lagar och andra författningar" som återges i artikel 23 punkterna 1 och 2 avser att vardera parten får reglera etablering och drift av bolag inom sitt territorium, förutsatt att dessa författningar inte för den andra partens bolags etablering och drift innebär några nya begränsningar som leder till en mindre förmånlig behandling än den som ges deras egna bolag eller tredje lands bolag, dotterbolag eller filialer.

Gemensam förklaring om begreppet kontroll i artikel 25 b och artikel 37

1. Parterna bekräftar sin enighet om att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i varje särskilt fall.
2. Exempelvis skall ett bolag anses "kontrollerat" av ett annat bolag och därmed anses vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om
 - det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller
 - det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av förvaltnings-, lednings- eller tillsynsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.
3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

Gemensam förklaring om artikel 43

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska benämningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

Gemensam förklaring om artikel 92

För en riktig tolkning och en praktisk tillämpning är parterna överens om att begreppet "särskilt bråds-kande fall" i artikel 92 i avtalet avser fall då en av parterna väsentligen bryter mot avtalet. Ett väsentligt brott mot avtalet består i

- a) en enligt internationell rätts allmänna regler otillåten vägran att fullgöra avtalet, eller
- b) brott mot de i artikel 2 fastställda huvudbeståndsdelarna i avtalet.

Förklaring från franska regeringen

Frankrike noterar att Avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Kirgizistan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.
